

DOI 10.31250/2618-8619-2023-2(20)-110-130

УДК 94

Вадим Юрьевич Климов

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Российская Федерация
ORCID: 0000-0002-0182-3872
E-mail: klimovvadim26@gmail.com

Военный дом Исэ Хэйси (клан Тайра): «Наставления [господина] Исэ Садатика»

АННОТАЦИЯ. Родословная военного дома Исэ восходит к императорскому роду, а именно к императору Камму 桓武天皇 (737–806). Род Исэ особенно поднялся вверх по иерархической лестнице, после того как стал поддерживать Такаудзи, ставшего первым сёгуном из рода Асикага 足利尊氏 (1305–1358). Главы дома Исэ из поколения в поколение возглавляли Административную палату (Мандокоро 政所). Исэ Садатика 伊勢貞親 (1417–1473) является ярким представителем элиты военного сословия середины XV в. Из-под его кисти вышло наставление сыну Садамунэ 貞宗 (1444–1509), состоящее из 38 статей, краткого послелога и стихотворения в жанре танка на японском языке. Оригинал рукописи поучений до нас не дошел, но сохранилось несколько ее копий. Садатика был далеко не образцом высокой нравственности и непорочности. Он представлял собой типичного представителя высших слоев военного правительства Муромати 室町幕府. Однако его советы сыну, будущему главе военного дома Исэ, с одной стороны, носят вполне конкретный земной характер, а с другой — содержат не совсем реалистичные рекомендации, почерпнутые из мира литературного вымысла. Текст содержит большое количество скрытых цитат из китайской, японской классической литературы и буддийских текстов, что свидетельствует о высоком интеллектуальном уровне автора наставлений.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: клан Исэ Хэйси/Тайра, Тайра/Исэ Корэхира, Исэ Садатика, Исэ Садамунэ, наставления, 38 статей

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Климов В. Ю. Военный дом Исэ Хэйси (клан Тайра): «Наставления [господина] Исэ Садатика». *Кунсткамера*. 2023. 2(20): 110–130. doi 10.31250/2618-8619-2023-2(20)-110-130

VARIA

Vadim Klimov

The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences
Saint Petersburg, Russian Federation
ORCID: 0000-0002-0182-3872
E-mail: klimovvadim26@gmail.com

Ise-Heishi (Taira clan) Precepts of the Lord Ise Sadachika

ABSTRACT. The bloodline of the Ise military house goes back to the Imperial family, namely to Emperor Kammu 桓武天皇 (737–806). The Ise clan especially rose up the hierarchical ladder after it began to support Takauji 足利尊氏 (1305–1358), who became the first shogun from the Ashikaga clan. The leaders of the House of Ise headed the Administration Chamber (Mandokoro, 政所) from generation to generation. Ise Sadachika 伊勢貞親 (1417–1473) is a prominent representative of the military elite in the middle of the 15th century. He created an instruction to his son Sadamune 貞宗 (1444–1509), consisting of 38 articles, a short afterword and a poem in the tanka genre in Japanese. The original manuscript of the teachings was lost, however a few copies were preserved. Sadachika was far from showing examples of high morality and purity. He was typical representative of the upper strata of the Muromachi military government 室町幕府. However, his advices to his son Sadamune, the future head of the Ise military house, on the one hand, are of a very concrete “earthly” nature, and, on the other hand, contains not entirely realistic recommendations drawn from the world of literary fiction. The text contains a large number of hidden quotations from Chinese, Japanese classical literature and Buddhist texts, which in itself testifies to the high intellectual level of the author of the precepts.

KEY WORDS: clan Ise Heishi/Taira, Taira/Ise Korehira, Ise Sadachika, Ise Sadamune, precepts, 38 articles

FOR CITATION: Klimov V. Ise-Heishi (Taira clan) Precepts of the Lord Ise Sadachika. *Kunstkamera*. 2023. 2(20): 110–130. (In Russian). doi 10.31250/2618-8619-2023-2(20)-110-130

ВВЕДЕНИЕ

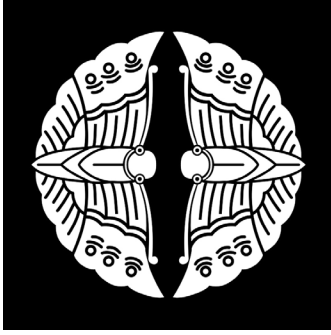


Рис. 1. Герб, принятый основателем дома Исэ — Тайра-но Корэхира, ветвь Камму, линия Тайра-но Такамоти¹
 Fig. 1. Coat of arms adopted by the founder of the Ise House — Taira-no Koreihira, Kammu branch, Taira-no Takamoti line

Письменные памятники, сохранившиеся со времен Средневековья, представляют собой важную составляющую традиционной японской культуры, ибо содержат бесценную информацию о различных аспектах жизни японцев давно ушедших веков — их нравах, этикете, религиозных взглядах и ритуальных практиках, гендерном поведении, системе управления обществом, образовании, особенностях быта, костюме, вооружении, геральдике, организации жилища, театральных действиях, музыке, трапезе и т. д. Особую ценность имеют наставления глав ведущих религиозных школ, аристократических, военных и торговых домов, ибо эти персоны представляли собой элиту японского общества, отличались глубочайшими познаниями в самых разных сферах, огромным жизненным опытом и острым умом. Поэтому такие наставления вполне можно рассматривать как специфические источники по этнографии средневековой Японии. В статье детально рассматривается и вводится в отечественный научный оборот один из таких источников — наставления Исэ Садатика 伊勢貞親 (1417–1473), главы военно-аристократического дома Исэ Хэйси (ответвление дома Тайра), игравшего очень важную

роль в жизни сёгуната Асикага в тот весьма драматичный период, когда страна погружалась в состояние феодальной раздробленности.

ГЕНЕАЛОГИЯ РОДА ХЭЙСИ, ИЛИ ТАЙРА, 平氏 В КРАТКОМ ИЗЛОЖЕНИИ

Есть два варианта прочтения бинорма иероглифов 平氏: по так называемому верхнему чтению — Хэйси, и по-кунному, или по нижнему, чтению — род Тайра. Вначале обратимся к линии Камму Хэйси 桓武平氏. У императора Камму 桓武天皇 (737–806, на троне 781–806) было четверо сыновей, принцев крови императорского дома.

1. Принц Кацурахара/Кадзурахара 葛原² (786–853). Его сын Такамунэ 高棟 (804–867) стал придворным аристократом (кугё: 公卿), получил должность старшего советника при дворе (дай-нагон 大納言) и чин старшей степени третьего ранга (сё:самми 正三位). В 825 г. (2-й год девиза правления Тэнтё: 天長) он получил родовое имя Тайра. Эта ветвь служила при дворе, выполняя обязанности чиновников (бункан 文官). Потомки его младшего брата, принца крови Таками-о: 高見王 (824–848), предпочли нести военную службу военачальниками (букан 武官). Поэтому ветвь старшего брата получила название *аристократы Хэйси, кугэ Хэйси* 公家平氏, или *придворные Хэйси* (до:дзё: Хэйси 堂上平氏).

Такамоти 高望 (годы жизни неизвестны) — военачальник середины периода Хэйан. Его отцом был Таками-о: 高見王 (824–848), а дедом вышеупомянутый Кадзурахара. В 889 г. (1-й год девиза Кампё: 寛平) Такамоти получил родовое имя Тайра. Затем он получил должность Кадзусано сукэ 上総介 и перебрался на восток страны в Канто:³ 関東. У него было четверо сыновей: Тайра-но Куника 平国香 (? — 935), Тайра-но Ёсиканэ 良兼 (? — 939), Тайра-но Ёсимаса 良将 (годы жизни неизвестны), Тайра-но Ёсибуми 平良文 (годы жизни неизвестны). Его потомки образовали еще две ветви: Исэ Хэйси 伊勢平氏, родоначальник Тайра-но Ёсибуми, и Бандо: Хатихэйси, или Бандо: Хапэйси 坂東八平氏. До конца XII столетия современные районы страны Канто: 関東 и северо-восточную часть острова Хонсю: (То:хоку тихо: 東北地方) называли Бандо:.

¹ Герб представляет собой кружевной круг, образованный из максимально распахнутых крыльев двух бабочек, расположенных головами друг к другу в центре круга (мукай тё:-мон 対々蝶紋). URL: <https://ja.wikipedia.org/wiki/%E4%BC%8A%E5%8B%A2%E6%B0%8F> (дата обращения: 03.07.2023).

² Здесь, следуя японской традиции, сначала пишем фамилию, а после нее имя.

³ Долготу звука в японских словах обозначаем двоеточием.

Она состояла из восьми земель: Сагами 相模 (большая часть нынешней префектуры Канагава 神奈川県), Мусаси 武蔵 (большая часть большого Токио и префектуры Сайтама 埼玉県, а также часть префектуры Кагагава), Ава (ныне южная часть префектуры Тиба 千葉県), Кадзуса 上総 (ныне центральная часть префектуры Тиба 千葉県), Симо:са 下総 (северная часть префектуры Тиба, а также часть префектуры Ибараки 茨城県) и Симоцукэ 下野 (ныне территория префектуры Тотиги 栃木県). В средневековых письменных источниках приводятся восемь фамилий (Хатихэйси), проживавших в то время в Канто: — Тиба 千葉, Миура 三浦, Дохи 土肥, Титибу 秩父, О:ба 大庭, Кадзивара 梶原, Нагао 長尾. Японский историк Фукуда Тоёхико 福田豊彦 (1928–2015) отмечает, что цифра 8 может означать не только приведенные фамилии и земли, но и другие рода. Зачастую под этой цифрой подразумевают множество (Ниппоника: Бандо Хатихэйси). Во всяком случае, вероятнее всего, здесь речь идет о потомках Тайра-но Ёсибуми и Тайра-но Ёсимоти 平良茂 (годы жизни неизвестны). Таким образом, по отношению к аристократической ветви старшего брата Тайра-но Такамунэ ветвь младшего брата Тайра-но Такамоти стала называться ветвью военного дома Тайра (букэ Хэйси 武家平氏).

Есть еще три линии, восходящие к императору Камму — Камму Хэйси, помимо рассмотренной выше.

2. От принца крови Манта / Манда-синьо: 万多親王 (788–830) образовалась вторая линия, носившая фамилию Тайра.

3. К принцу крови Накано-синьо: 仲野親王 (792–867) восходит третья линия Тайра.

4. От принца крови Кая-синьо: 賀陽親王 (794–871) исходит четвертая линия Тайра.

Помимо ветви Камму Хэйси, существуют еще три ветви, которые восходят 1) к императору Ниммё: 仁明天皇 (810–850, на троне 833–850) — Ниммё: Хэйси 仁明平氏; 2) императору Монтоку 文徳天皇 (827–858, на троне 850–858) (первый сын императора Ниммё:) — Монтоку Хэйси 文徳平氏; 3) императору Ко:ко: 光孝天皇 (830–887, на троне 884–887; четвертый сын императора Ко:ко: Ниммё:) — Ко:ко: Хэйси 光孝平氏.

К сказанному следует добавить, что к ветви Камму Хэйси, линия Такамоти, относится также военный дом Хо:дзё: 北条氏, ставший «держателем власти» (*сиккэн 執権*) военного правительства Камакура (Камакура бакуфу 鎌倉幕府). Основателем этого дома принято считать Тайра-но Наоката 平直方 (годы жизни неизвестны). Его внук Тайра-но Токиката 平時方 (годы жизни неизвестны) переехал на постоянное место жительства в Хо:дзё: 北条 в провинции Идзу 伊豆 (в настоящее время это префектура Сидзуока, уезд Тагата-гун, город Нираяма 静岡県田方郡菺山町) и сменил фамилию Тайра на Хо:дзё:, заимствовав название местности, где Токиката обосновался. Его сын Хо:дзё:-но Токимаса (1138–1215) стал первым «держателем власти» (*сиккэн 執権*) при третьем сёгуне Минамото-но Санэтомо 源実朝 (1192–1219, на посту военного правителя 1203–1219). Хо:дзё: Масако 北条正子 (1157–1225), дочь всесильного Токимаса, была женой Минамото-но Ёритомо 源頼朝 (1147–1199, на посту военного правителя 1192–1199) — первого сёгуна военного правительства Камакура.

Итак, Хэйси 平氏 — это общая родовая фамилия, которую получили отпрыски императорского дома при переводе их в состав придворной или военной аристократии. Под этой фамилией известны многие знатные дома, сыгравшие большую роль в истории Японии.

ЛИНИЯ ИСЭ ХЭЙСИ 伊勢平氏

После мятежа Тайра-но Масакадо 平将門 (? — 940) в 939 г. в северной части острова Хонсю, поднятого против центрального правительства¹, часть военных домов из Бандо: Хэйси переехала в провинцию Исэ и стали именоваться Исэ Хэйси. В 998 г. (4-й год эры Тё:току 長徳) Тайра-но

¹ Существуют два перевода на русский язык письменного источника «Записи о Масакадо» («Сё:монки» 「将門記」) — А. С. Бачурина (Бачурин 2009: 107–140) и В. А. Онищенко (Онищенко 2012: 29–88), в котором подробно описан мятеж Тайра-но

Корэхира 平維衡 (годы жизни неизвестны), относящийся к ветви Камму Хэйси, линия Такамоти, вместе с Тайра-но Мунэёри 平胸致頼 (? — 1011) подчинили себе провинцию Исэ (ныне префектура Миэ 三重県), захватив обширную территорию вплоть до провинции Овари 尾張国 (ныне префектура, западная часть префектуры Айти 愛知県). По мнению японского историка Куваяма Ко:нэн 桑山浩然 (1937–2006), на протяжении долгого времени, с 1964 по 1997 г., работавшего в Историографическом институте Токийского университета (То:кё:дайгаку сирё: хэнсандзё 東京大学史料編纂所), военный дом Исэ берет свое начало от Тайра-но Корэхира, военачальника середины периода Хэйан. Он стал основателем ветви Исэ Хэйси 伊勢平氏. Топоним Исэ стал родовым именем. В конце правления военного правительства Камакура Исэ Тосицугу 伊勢俊継 (годы жизни неизвестны) получил назначение на пост военного губернатора (*сюго-даймё*: 守護大名) провинции Исэ. После за этим родом закрепилась фамилия Исэ. С самого начала они, будучи из поколения в поколение личными вассалами (*фудай-но хикан* 譜代の被官) дома Асикага, естественно, активно поддержали Асикага Такаудзи 足利尊氏 (1305–1358, на посту 1338–1358), основавшего второй сёгунат в истории Японии, в борьбе за власть в стране. Исэ Садацугу 伊勢貞継 (1309–1391), внук Тосицугу 俊継, с которого началось возвышение рода, служил первому сёгуну Асикага Такаудзи, второму — Ёсиакира 義詮 (1330–1367, на посту 1358–1367), третьему — Ёсимицу 義満 (1358–1408, на посту 1368–1394). Последний родился в особняке Исэ Садацугу¹, что свидетельствует о существовании доверительных отношений между этими домами. В 1379 г. (1-й год эры годов Ко:ряку 康暦) Садацугу был назначен на должность главы Административной палаты. После этого эта важная должность в структуре военного правительства, по сути, стала наследственной дома Исэ. Далее это ведомство возглавляли Садаюки 貞行 (1358–1410), внук Садацугу, Садакуни 貞国 (1398–1454) и т. д.

ОБ АВТОРЕ

Исэ Садатика 伊勢貞親 (1417–1473), ветвь Камму Исэ, линия Такамоти, входил в узкий круг вассалов сёгуна (кинсин 近臣) Асикага Ёсимаса 足利義政 (1436–1490, на посту военного правителя 1449–1473). Сын влиятельного военачальника Исэ Садакуни 伊勢貞国 (1398–1454) занимал, по заведенной традиции периода Муромати (1336–1573), высокий пост главы Административной палаты (*мандокоро сицудзи* 政所執事). После смерти отца в 1454 г. Садатика возглавил дом Исэ. Он известен также под другими именами: детским Ситиро: 七郎、, Хё:гоносукэ 兵庫助, обладал титулами Повелитель провинции Биттю: (*Биттю:-но ками* 備中守) и Повелитель провинции Исэ (*Исэ-но ками* 伊勢守).

В 1460 г. (1-й год эры Кансё: 寛正) он получил назначение на должность главы Административной палаты, которую прежде занимал его отец. Садатика играл роль опекуна-воспитателя малолетнего восьмого сёгуна Асикага Ёсимаса после убийства заговорщиками его отца Асикага Ёсинори 足利義教 (1394–1441, на посту 1429–1441) в особняке князя Акамацу Мицусукэ 赤松密祐 (1373/1381? — 1441) в 1441 г. Ёсимаса стал восьмым по счету сёгуном из дома Асикага. Помимо Исэ Садатика воспитателем был еще монах школы дзэн направления риндзай Кикэй Синдзуй 季瓊真薬 (1401–1469) из обители Рокуонъин 鹿苑院 монастыря Сё:кокудзи 相国寺. Доверительные отношения с юным сёгуном позволили Исэ обрести большое влияние. За глаза его называли льстивым вассалом, вассалом-подлизой (*нэйсин* 佞臣). Евгений Семенович Штейнер пишет, ссылаясь на Поля Варли (Paul

Масакадо, объявившего себя императором. Отметим, что, подняв мятеж, Масакадо объявил себя императором, создал в зеркальном отражении параллельное Киото пространство, переименовав местные топонимы на названия поселений, окружающих столицу страны. «В качестве новой столицы он определил местность Иваи (сейчас — г. Иваи преф. Ибараки). Масакадо провел церемонию назначения на государственные должности, и для большего сходства со старой столицей он переименовал близлежащие от Иваи поселки; новые названия копировали топонимы местностей, окружавших Киото» (Записи... 2012: 10).

¹ Асикага Ёсимицу родился 25 сентября 1358 г. (22-й день 8-й луны 3-го года девиза Эмбун императора Гоко:гон 後光厳天皇 Северного двора) в особняке Исэ Садацугу ню:до: Сё:дзэн 伊勢貞継入道照禅, главы Административной палаты военного правительства, находившегося на территории монастыря Касуга То:до:ин 春日東洞院 в Киото. Детские годы будущий сёгун провел в этом особняке под присмотром Садацугу.

Varley), что Исэ славился «аморализмом» (Штейнер 2006: 117). Но насколько он был аморален по сравнению с остальными представителями ведущих военных домов, неизвестно. Нам трудно говорить об уровне морали у представителей военной элиты. Вероятно, все они не являли высоких ее образцов. Как сообщают письменные источники «Хроники годов эры О:нин» («О:нин-ки» 「応仁記」) и «Дополнительные записи к хроникам годов эры О:нин» («О:нин бэки» 「応仁別記」), Исэ пекся только о личной выгоде, брал взятки, ему «нравились любовные утехи, распутство, [он] покровительствовал фаворитам»¹.

В 1466 г. (1-й год эры Бунсё: 文正) Садатика вмешался во внутреннюю борьбу за главенство между ближайшими родственниками одного из ведущих домов Сиба 斯波, имевших право занимать второй по значимости после сёгуна пост первого министра (*канрэй/канрё*: 管領). Он рекомендовал военному правителю поддержать Ёситоси 義敏 (1435?–1508), а не Ёсикадо 義廉 (годы жизни неизвестны). Вооруженная борьба между ними стала одной из основных причин междоусобной войны годов девиза правления О:нин-но ран 応仁の乱. Ёсимаса не имел сыновей, поэтому принял решение сделать своим наследником младшего брата Ёсими 義視 (1439–1491). Но вскоре у сёгуна родился сын Асикага Ёсихиса 足利義尚 (1465–1489, на посту 1473–1489). Чтобы он смог стать сёгуном, Садатика оклеветал брата сёгуна, строил планы его убийства, но осуществить замыслы не удалось, пришлось бежать и искать спасения в пристольной провинции О:ми 近江国 (ныне это территория префектуры Сига 滋賀県). В следующем 1467 г. (1-й год девиза правления О:нин 応仁) он при поддержке сёгуна Ёсимаса вернулся в столицу и продолжил выполнять обязанности главы Административной палаты. Противостояние между сёгуном и его младшим братом еще больше обострилось. Вспыхнула война годов О:нин, которая в конечном итоге предопределила крушение второго по счету в истории Японии сёгуната, названного по фамилии правящего военного дома Асикага. Исэ Садатика в 1471 г. (3-й год эры Буммэй 文明) покинул высокий пост, принял постриг в монахи, удалился на покой в провинцию Вакаса 若狭国 (ныне префектура Фукуи 福井県), в 1473 г. (5-й год эры Буммэй 文明) в возрасте 57 лет ушел из жизни и получил последнее, посмертное имя (*хо:го*: 法号) Тё:сё:ин эцудо: дзё:кэй 聴松院悦堂常慶. Но встречается его написание и в обратном порядке — Дзё:кэй эцудо: Тё:сё:ин 常慶悦堂聴松院. Обитель Тё:сё:ин находится на территории храма Нандзэндзи 南禅寺 школы дзэн (*дзэнсю*: 禅宗), ветви *риндзай* 臨濟宗.

Приведем сведения о генеалогии рода из рукописи «Сава Сонъами обоэгаки» («Памятные записки Сава Сонъами»)³:

1. 伊勢氏/略系図, Исэ-удзи / рякукэйдзу, род Исэ / Родословное древо в сокращенном варианте. 2. (平) Тайра. 3. 平維衡 Тайра-но Корэхира (годы жизни неизвестны). Сменил родовое имя Тайра на Исэ. Его потомки известны нам под фамилией Исэ, а не Тайра. 4. (дзю:дай-ряку 十代略), десять поколений пропущено. 5. 貞継 Садацугу (1309–1391). 6. 貞信 Сададзюбу (военачальник периода Северного и Южного дворов, 1336–1392, годы жизни неизвестны, отец господина Садаюки, близкий вассал третьего сёгуна Асикага Ёсимицу 足利義満, 1358–1408, на посту военного прави-



Рис. 2. Генеалогическое древо рода Исэ²

Fig. 2. Family tree of Ise

¹ Цитата в переводе на русский автора статьи из 「伊勢守色ヲ好ミ淫着シ最負セシ也」 (Исэ 2003: 469).

² См. URL: <https://kotobank.jp/word/%E4%BC%8A%E5%8B%A2%E6%B0%8F-30940> (дата обращения: 20.12.2022).

³ URL: <https://dc.lib.kagoshima-u.ac.jp/ja/search/display/0118130001> (дата обращения: 28.12.2022).

теля 1368–1394). 7. 貞行 Садаюки (1358–1410, сын господина Исэ Саданобу). 8. 貞経 Садацунэ (1396 — ?, старший сын Исэ Садаюки). 9. 貞国 Садакуни (1398–1454, младший сын Исэ Садаюки). 10. 貞親 Садатика (1417–1473, сын господина Садакуни, автор наставлений). 11. 貞宗 Садамунэ (1444–1509, сын господина Садатика, ради которого и были написаны наставления). 12. 貞陸 Садамити (1463–1521, старший сын господина Садамунэ).

О ПИСЬМЕННОМ ИСТОЧНИКЕ

Хронологически наставления относятся ко второй половине периода Муромати. Имеют несколько названий: «Наставления [господина] Исэ Садатика» («Исэ Садатика кё:кунсё» 伊勢貞親教訓書), «Семейные наставления рода Исэ» («Исэ-си какун» 伊勢氏家訓), «Письменные наставления Повелителя [провинции] Исэ [господина] Садатика» («Исэ-но ками Садатика кё:кунсё» 「伊勢守貞親教訓諸」). Адресованы законному наследнику, старшему сыну Садамунэ 貞宗 (1444–1509), который приходился двоюродным братом известному в истории Японии Хо:дзё: Со:ун 北条早雲 (он же Исэ Со:дзуй 伊勢宗瑞, 1456–1519).

Существует несколько версий относительно времени составления письменного источника. На время его написания отцу, Исэ Садатика, было 41–43 года, а Садамунэ, его сыну, — 14–16 лет. Время написания документа приходится на эру годов Тё:року 長祿, то есть на временной промежуток с 1457 по 1460 г. Но в рукописи из собрания Мацудайра (Мацудайра бунко-хон 松平文庫本) указана более точная дата: «3-я луна 1-года эры Тё:року» — это промежуток времени с 26 марта по 23 апреля 1457 г. И дальше сбоку строки сделана приписка (бо:сё 傍書) киноварью: «Время правления Светлейшего сёгуна Дзисё:ин-доно¹ Ёсимаса». Кроме того, в рукописи «Смешанные записи [Исэ] Садатакэ²» («Садатакэ дзакки» 「貞丈雜記」) сообщается, что «эти наставления были написаны во время правления Хигасияма-доно³, в 3-м году эры Тё:року», т. е. в 1457 г. (Исэ 2003: 94). В любом случае время создания наставлений датируется девизом годов Тё:року (1457–1460). В конце рукописи стоит печать и указывается, что владельцем ее является не Садатика, а [Нинагава] Тикатоси [蜷川]親俊 (? — 1569) (Исэ 2003: 94; Исэ 1986: 343). По всей видимости, последующие переписчики допустили здесь ошибку. Тикатоси служил в Административной палате и был близким вассалом дома Исэ.

Оригинал рукописи не сохранился. До нас дошли несколько копий с нее. Первая из коллекции Онкодо: 温故堂本 — хранилища Сэйкадо: бунко 静嘉堂文庫, состоящем из около 200 000 рукописей и ксилографов на японском (около 80 000 единиц) и китайском (около 120 000 единиц) языках. Собираателями их были Ивасаки Яносукэ 岩崎弥之助 (1851–1908), его младший брат Ятаро: 弥太郎 и наследник их дома Коята 小弥田 (1879–1945). Хранение и обработка коллекции были возложены на Сигэно Ясуцугу 重野安継. С 1894 г. (27-й год эры Мэйдзи 明治) она стала доступна для исследователей, в 1940 г. (15-й год эры Сё:ва 昭和) коллекция была передана юридическому лицу — финансовой группе «Сэйкадо:» 静嘉堂, в 1948 г. (23-й год эры Сё:ва 昭和) стала подразделением Государственной парламентской библиотеки (кокуруицу коккай тосёкан 国立国会図書館), в 1970 г. ей вернули статус юридического лица. Более того, к этому собранию коллекции рукописей и ксилографов добавили предметы традиционного изобразительного искусства Японии и Китая (около 6500 единиц) и открыли постоянную выставку в Токио, в районе Сэтагая-Окамото (Сэтагая-ку-Окамото 世田谷区岡本) (Сё:гаукан: Сэйкадо: бунко; Сэйкадо: бунко).

Вторая копия — рукопись коллекции Мацуока 松岡本 из рукописного фонда хранилища управления императорского двора (кунайтё: сёрё:бу сёдзо: 宮内庁書陵部所蔵) (Исэ 1986: 345). Ее сделали в 1706 г. (3-й год эры Хо:эй 宝永).

¹ Дзисё:ин-доно 慈照院殿 — посмертное имя восьмого сёгуна Асикага Ёсимаса. Дзисё:дзи/Дзисё:ин — другое название Серебряного павильона 銀閣寺, возведенного Ёсимаса.

² Исэ Садатакэ 伊勢貞丈 (1718–1784).

³ Хигасияма-доно 東山殿. Опять же идет отсылка к Серебряному павильону Гинкакудзи и Асикага Ёсимаса.

Третья — рукопись из собрания Сонкэйкаку бунко-хон 尊經閣文庫本 князей дома Маэда из провинции Кага. Им удалось собрать уникальную коллекцию: 7500 рукописей и ксилографов на японском, 4100 китайском языках; из них 2500 единиц относят к «национальному сокровищу» (кокухо: 国宝) и «значительному культурному достоянию» (дзю:ё: бункадзай 重要文化財). В настоящее время коллекция хранится в Комаба района Мэгуро города Токио (То:кё:то Мэгуро-ку Комаба 東京都目黒区駒場) (Коллекция Сонкэйкаку:).

Существенных отличий между ними японские исследователи не выявили. Рукопись, хранившаяся в коллекции Онкодо:, сейчас находится в собрании рукописей и ксилографов кабинета министров, а рукопись Мацуока — в собрании управления императорского двора. С рукописи Мацуока в 1802 г. (2-й год эры Кё:ва 享和) сделали еще одну копию. Хранится этот манускрипт в отделе рукописей управления императорского двора (кунайтё: сёрё:бу 宮内庁書陵部).

Но есть еще одна копия в рукописном фонде собрания Мацудайра (Мацудайра бунко-хон 松平文庫本). Она хранится на втором этаже библиотеки города Симабара (Симабара сирицу то-сёкан сёдзо: 島原市立図書館所蔵) (Собрание 20.12.2022). Ее название «Тридцать восемь статей послания наставлений моему сыну» («Гусоку-но тамэ кё:кун иссацу сандзю:хатикадзё:» 「為愚息教訓一札三十八ヶ条」) стало частью наименования на титульном листе (иными словами, титульным названием) (гэдай 外題). Из названия следует, что поучения состоят из 38 статей. Завершает их стихотворение на японском языке (вака 和歌). Клан Мацудайра, управлявший владениями Симабара в провинции Хидзэн 肥前国 (ныне это части двух префектур на острове Кюсю — Нагасаки 長崎県 и Сага 佐賀県), из поколения в поколение собирал рукописи и ксилографы. Это собрание в 1964 г. официально было передано на вечное хранение рукописному фонду городской библиотеки Симабара.

На основе рукописи из собрания Сонкэйкаку бунко-хон и манускрипта из коллекции Мацуока-хон наставления были опубликованы в серии письменных памятников «Продолжение систематизированной коллекции японских рукописей» («Дзоку-гунсё руйдзю:» 「続群書類従」) (Исэ 1988: 125–139), а также в «Собрании семейных наставлений — заветов военных домов» (составитель Одзава Томио 小澤富夫) (Исэ 2003: 80–94). В опубликованном издании имеется подзаголовок не на титульном листе, а непосредственно перед текстом (найдай 内題) — «Послание с наставлениями моему сыну» (Гусоку-но тамэ кё:кун иссацу 為愚息教訓一札). В документе содержится приписка в колофоне, из которой читатель узнает, кто является автором поучений и в какие годы они были написаны: «Каждый раз, когда, погрузившись в пучину сердца, пекущегося о чаде своем, просыпался на рассвете и, положившись на глупое сердце и еще более глупую кисть, записывал то, что вспоминалось. Передаю тебе эти вышеизложенные пункты. Так как они с самого начала — увещевания сыну, то не должен показывать их посторонним людям».

Текст в обоих изданиях опубликован на старояпонском языке, но в «Собрании» размещен комментарий трудных для понимания мест. Поэтому он взят за основу при переводе на русский язык. На сегодняшний день, насколько известно автору статьи, наставления не переведены ни на русский, ни на какой-либо другой западноевропейский язык¹.

Исэ Садатика кё:кунсё

伊勢貞親教訓書

Письменные наставления [господина] Исэ Садатика

Гусоку-но тамэ кё:кун иссацу

為愚息教訓一札

Послание с наставлениями моему сыну

[1] Верь в Будд и в синтоистские божества, почитай их. Особенно в соответствии со своим положением должен взять на себя расходы по ремонту святилищ богов-покровителей столицы², святилищ и храмов, где поклоняются предкам, а также почитаемых в твоих владениях синтоистских святилищ, пагод и других построек буддийских храмов.

¹ Постатейный анализ наставлений будет представлен в последующем в специальной работе.

² В тексте написан иероглифический бинном о:дзё: 王城. В дословном переводе — замок государя. Но подразумевается не только жилище, в котором он обитает, но и место его пребывания, в данном случае город Киото.

[2] Днем и ночью, утром и вечером, идешь ли, стоишь ли, сидишь ли, лежишь ли¹ [всегда] будь готов с усердием исполнить волю сёгуна², вплоть до того, чтобы нести караульную службу [простого] стража военного правительства³.

[3] Поднимись рано утром, соверши омовение тела⁴, надень [на него] монашеское одеяние *саньэ*⁵, поверх него накидку без рукавов *катагину*⁶ с фамильными гербами, возьми в руки четки и преклонись перед тремя сокровищами⁷ Будды и синтоистскими богами, в которые [ты] веришь, а особенно перед божеством-покровителем рода⁸, по своему выбору прочти вслух священные тексты из сутр и обратись с мольбой о постоянстве удачи в сражениях и счастливой судьбе непрерывности рода.

[4] *Наказываю тебе, чтобы каждый месяц непременно возжигали священный огонь*⁹ *гома*, проводили в храмах *саммон*¹⁰ [школы дзэн] обряды по установленному ритуалу; а также чтобы не делали перерыва в ежемесячных паломничествах¹¹ в святилища Исэ¹², Хиэ¹³ и Хатимангу¹⁴.

¹ Гё:дзюдзага 行住坐臥 — четыре основных движения: хождение и стояние на месте, сидение и лежание, которыми выражают повседневную деятельность. Эти четыре состояния (*сиши* 四威儀) составляют основу всех движений. Отсюда в буддизме они составляют регламент: эти движения согласуются с правилами, этикетом, заповедями, нормами поведения в обществе. Осуществляются они в четырех временных отрезках: день и ночь, утро и вечер (*нития тё:бо* 日夜朝暮), иными словами, в любое время суток. Проще говоря, в обыденном смысле речь идет о том, чтобы воин в любое время суток, чем бы он ни был занят, должен сразу выполнить любой приказ господина.

² Дзё:и 上意 — в дословном переводе «воля вышестоящего», то есть воля, приказ господина, в данном случае сёгуна.

³ *Гобансю*: 御番衆 — первый иероглиф *го* 御 — вежливый префикс, следующее слово *бансю*: 番衆, состоящее из двух иероглифов, означает стражу, а также самураев, несущих караульную службу во дворце, в данном случае сёгуна, и вокруг него. Расширительно можно трактовать *гобансю*: как личную гвардию военного правителя (Нихон 1976, 2: 173).

⁴ *Ми-о киёмэру* 身を清める. Скорее всего, автор наставления имеет в виду не просто банную процедуру, а очищение от грехов.

⁵ *Саньэ/саннэ*: 三衣 — три вида одежды, в которые облачаются монахи и монахини, под общим названием *кэса* 袈裟 (буддийская ряса, оставляющая одно плечо и руку открытыми). Существуют три вида монашеской одежды: 1) *со:гяри/ссо:кари* 僧伽梨, на санскрите *samghāī* (संघटी), *самхати* — мантия, надевается сверху одежды, напоминает накидку. Может состоять из пяти (*годзё:-но кэса* 五条の袈裟), семи (*ситидзё:э* 七条衣) и девяти (*кюдзё:э* 九条衣) отрезков ткани в зависимости от статуса монаха и времени (обычные дни, по праздникам, во время проведения служб); 2) *уттарасо*: 鬱多羅僧, на санскрите *uttarāsaṅga* (*уттарасанга*) — ряса, надевается на верхнюю часть тела на *антарвасаку*, своего рода нижнее бельё; 3) *андаэ* 安陀会, на санскрите *antargvāsa* (антарваса) — подрясник, аналог нижнего белья.

⁶ *Катагину* 肩衣 — в Большом японско-русском словаре под редакцией академика Н. И. Конрада с пометкой «устаревшее» дается следующее разъяснение: «Плотная накидка без рукавов поверх церемониального костюма самурая». Это одеяние, которое с конца периода Муромати (как раз в то время, когда жил Исэ Садатика) представители военных домов стали носить вместо *суо:/суау* 素襖, удалив с них рукава. На *суо*: сзади посередине, а также на передней части одежды 兩衽 размещали герб дома. В. Н. Горегляд (1932–2002) описательно перевел упоминание о *катагину*, которая упоминается во второй книге «Повести о великом мире»: «Остальные — стражи северной стены, обслуга, чиновники — по большей части надели под охотничьи платья [то есть *катагину*, подчеркнуто мной — В. К.] набедренные повязки» (Повесть 1997: 46). Хелен Крег Маккаллу *катагину* перевела на английский как *ordinary tunics* («обычные туники») с разъяснением в ссылке: *The everyday attire of the lesser nobility* («Повседневное одеяние знати более низкого положения») (Taiheiki 1985: 62).

⁷ *Самбо*: 三宝 — три сокровища: Будда, Закон Будды / дхарма, монашеская община / сангха. Принимая буддизм, поклоняешься трем сокровищам: Будде, Учению и общине.

⁸ *Удзи-но ками* 氏の神 — божество основателя рода.

⁹ *Гома* 護摩 (санскр. *Homā*) — священный огонь, в котором сжигают заблуждения и вожеления, и тогда по милости Будды прекращаются несчастья, бедствия, подавляются зло и искушение, возрастает любовь и уважение.

¹⁰ *Саммон* 山門. Слово имеет три значения: 1) ворота храма, 2) храм школы дзэн, 3) храм Энрякудзи 延暦寺 школы тэндай (*тэндайсю*: 天台宗). В данном случае речь идет о храмах школы дзэн (дзэнсю: 禅宗).

¹¹ *Цукимаури/ассан* 月參 — ежемесячное паломничество в синтоистские святилища и буддийские храмы.

¹² *Исэ-дзингу* 伊勢神宮 — храмовый комплекс в провинции Исэ, ныне префектура Миэ, состоящий из внешнего и внутреннего святилища, посвященных богине солнца Амаэрасу 天照, душа которой (*митама* 御霊) пребывает во внутреннем святилище (*найку*: 内宮). Там же хранятся некоторые из священных регалий синтоизма — зеркало, меч, ожерелье. Возведение комплекса не поддается точной датировке. Внешнее святилище (*гэку*: 外宮) в строгом смысле посвящено богине плодородия Тоёукэ-химэ 豊受姫. Кроме того, в этом храмовом комплексе почитаются еще более сорока различных богов (Амэ-но тадзикара-но микото и Ёродухата-тоёакицухимэ-но микото 萬幡豊秋津師比売命, Идзанаги-но микото 伊邪那岐/伊弉諾/伊邪那岐 и Идзанами 伊邪那美/伊弉冉/伊邪那美/伊弉弥, Цукуёми-нно ками 月夜見/月読 — божество луны и т. д.) (Норито 1991: 205, 232–233).

¹³ *Хиэ дзиндзя* 日枝神社 — святилище Хиэ, находится в городе Оцу, префектура Сига. Состоит из двух частей: восточное святилище, посвященное божеству горы Хиэй (О:яма куи-но ками), и западное, посвященное божеству горы Миваяма в префектуре Нара (О:намути-но микото). По преданиям, восточное святилище было основано в 91 г. до н. э. В 668 г. было построено западное святилище, после того как император Тэндзи 天智天皇 (правил 661–672) перенес столицу в О:цу 大津. Божество, которому посвящено западное святилище, было защитником императорского рода и двора Ямато. В 778 г. Сайтё: 最澄 (767–822), создатель буддийской школы тэндай, основал храм Энрякудзи на горе Хиэй. С этого времени святилище стало тесно связано с буддийским храмом Энрякудзи (Хиэйдзан 比叡山). В период Муромати 室町時代 (XIV–XVI вв.) оно играло активную роль в политической жизни страны. С ним были вынуждены считаться светские власти. Его воинственные служители вместе с монахами-воинами буддийского храма Энрякудзи представляли внушительную военную силу. Ему подчинялись свыше 3800 святилищ Хиэ-санно, расположенных в разных точках страны. Оба здания святилища были перестроены первым объединителем страны Ода Нобунага 織田信長 (1537–1598), сейчас святилище относится к памятникам старины, именуемым «национальными сокровищами». Ежегодно 12–15 апреля проводится посвященный ему праздник.

¹⁴ *Хатимангу* 八幡宮 — синтоистское святилище, посвященное божеству Хатиман 八幡. Он связан с пятнадцатым по счету мифическим императором О:дзин 大陣天皇. К Хатиману обращались за помощью во время боевых действий, подавления мятежа. Он выступал защитником и покровителем буддизма.

[5] Относительно воспитанности в повседневной жизни¹. Во-первых, не подобает [все время] находиться на женской половине особняка [в глубине дома]. Есть изречение: «Если полководец погрязнет в домашних заботах, то воины предадутся песням и женщинам»². Поскольку обычно внизу стоящие подражаютверху стоящим, то начинают небрежно исполнять служебные обязанности без присмотра господина, хотя и ходят на службу, но считают ее бесполезным занятием и начинают относиться к ней с неприязнью. По этой причине с раннего утра и до позднего вечера должен выходить из дома и непосредственно спрашивать о делах службы у людей, несущих дежурство и имеющих задание, отдельно с каждым из них должен встретиться и поговорить. Человек, усердно несущий службу, будет доволен, если попадет на глаза господину. Если в течение нескольких дней не встретятся с господином, то хоть и будут нести службу, но будет их одолевать мысль, что все напрасно, и начнут пренебрегать службой. Должен хорошенько это усвоить.

[6] И пусть даже не будет дел, но должен присутствовать на службе³ каждый день. Ежедневные церемонии, связанные с продвижением и оставлением службы⁴, происходят не каждый день, но тем не менее обязательно один раз в три дня должен предстать почтительно с докладом пред очи сёгуна.

[7] Если [тебе] пришлют откуда-нибудь диковинные вещи, то независимо от их количества должен поднести [их все] Господину. В частности, одно-два соображения относительно первых плодов нового урожая. В пору, когда я еще был молодым, Огасавара О:нака⁵ получил от одного человека десять баклажанов из нового урожая и передал их Господину. Когда Масакиё, сын Правителя провинции Бидзэн, увидев, что отец передал всего лишь три из десяти, спросил, почему не все десять подарил, то [ему] разъяснили, первых плодов нового урожая нельзя преподносить много, это имеет смысл, когда их мало. И это совершенно справедливо.

[8] Относительно приема пищи по утрам и вечерам. Нельзя использовать [для этого] женскую половину [особняка]. Выйди в переднюю часть, трапезничай вместе родственниками (*до:мэй* 同名) и ближайшими вассалами (*ёрико* 寄子). И пусть даже подадут не вещь какое-то редкостное, но тем не менее аппетитное блюдо, то добавь к нему приправы и предложи его им вместе с *саке*. Если будешь принимать пищу во внутренних покоях, то сердце станет своенравно-невоздержанным, и кроме того, когда редко будешь есть перед людьми, то могут появиться неприглядные привычки. По этой причине если у тебя есть какие-то вредные привычки, то люди увидят их, и ты поймешь и исправишь их. Тогда ты будешь готов предстать перед Господином. Имей в виду, когда к тебе придут люди во время совместной трапезы с ближайшим окружением, то поделись с пришедшими едой и предложи им *саке*. Не должен уподобляться монахам-отшельникам.

[9] Угощать человека *саке* — значит прежде всего сблизиться с ним. Это не тот случай, когда [постыдно] пристращаешься к *саке*. Когда царит атмосфера гостеприимства, то все как один, даже незнакомые люди, становятся близкими и друзьями. И репутация будет хорошей. О таком

¹ *Хэйсэй гё:зю* 平性行儀. Второй иероглиф (выделен жирным) первого биннома *хэйсэй* 平性 написан ошибочно. Следует изменить на 生 > 平生; получится 平生行儀 с тем же чтением — «воспитанность в повседневной жизни».

² Цитируется хорошо известное среди военного сословия сочинение «Сань люэ» (яп. «Санряку» 三略), одно из семи китайских военных трактатов, состоит из трех частей, время его создания относят к периоду сражающихся царств (Чжаньго шидай 戰國時代), V век до н.э. — 221 г. до н.э., удельное царство Хань 韓國. Полное название — «Три стратегии Хуан Ши-гуна» («Хуан Ши-гун саньлюэ», яп. «Ко:сэкико: санряку» 黃石公三略). Известно также под названием «Записи Хуан Шигуна» («Хуан Ши-гун цзи», яп. «Ко:сэкико:-ки» 「黃石公記」). Приводится фраза, суть которой сводится к следующему: «Если полководец будет уделять излишнее внимание собственным жене, детям и дому, то его бойцы предадутся утехам с женщинами и музыке».

³ Военный дом Исэ наследственно из поколения занимал должность главы Административной палаты (мандокоро) в военном правительстве сёгунов Асикага.

⁴ *Синтай* 進退 — назначения и отставки. Также докладывались автором наставлений все изменения, связанные с земельными владениями, вопросами жалования всех состоявших на службе у военного правительства.

⁵ Огасавара О:нака 小笠原大仲 — Одава Томио отмечает, что это монашеское имя (*хо:мё:* 法名) (Исэ 2003: 88–89) князя Огасавара Мотикиё 小笠原持清, повелителя провинции Бидзэн (Бидзэн-но ками 備前守). Его сына звали Огасавара Масакиё 小笠原政清, монашеское имя Мунэннобу 宗信. Из текста наставления следует, что отец О:нака уже вступил на путь монашества, оставаясь в миру (*ню:до:* 入道), о чем свидетельствует монашеское имя, а его сын Масакиё уже стоял во главе дома и носил титул Бидзэн-но ками (Нихонси 2003: 188–191).

человеке, пусть он даже не будет блистать в делах, всецело другие, начиная прежде всего с Господина и кончая простыми людьми, не будут говорить ничего плохого. Должен знать, если за глаза, пусть даже и незаметно, будут указывать пальцем на нас, то это будет началом конца нашего дома. Должен постоянно обращать внимание на особую атмосферу гостеприимства при распитии *sake*, на устройство празднеств с предложением *sake* людям, даже и без особой закуски.

[10] Есть у тебя люди, исполняющие обязанность прислуги, которые встречают гостей с хмурым выражением лица? Эти молодцы озабочены [лишь] собственной выгодой¹ и не думают о хозяине. [Поэтому] как можно быстрее сними их с довольствия².

[11] Дарить подарки людям должен, сообразуясь с их социальным положением. Особенно важно заботиться не столько о тех, кто не испытывает стесненности в средствах, сколько о бедных. Жизнь простых людей³, если их обложили излишним количеством налогов, становится затруднительной и они впадают в нищету. А лица, которые владеют землями по месту своего проживания только по форме, по истечению года вновь остаются ни с чем. Если не будешь иметь в виду это, то пренебрежешь законами человеколюбия и чести⁴ общества, люди будут плохо о [тебе] говорить, а это значит, что [ты] вступишь в противоречие с принципами чести и морали. Прискорбны прецеденты, когда, начиная с Хозяина Поднебесной⁵ и [кончая] военными губернаторами⁶ его провинций, утратили чувство справедливости, обложив непомерными налогами нижестоящих. Во всяком случае должны делать наше настоящее основой грядущего.

[12] Когда будешь разговаривать с людьми по разному поводу, ни в коем случае никогда не завязывай беседу с прислужгой. При непринужденной беседе они непременно начнут дерзить, возникнут панибратские отношения, будут смотреть на хозяина пренебрежительно и свысока. По этой причине должен всегда общаться с близкими тебе людьми, выслушивать их рассказы о том, что произошло в мире, внимать их советам и принимать их к сведению. Человек сам по себе, родившись, не обладает знаниями о вещах. Слушает, что говорят люди, наблюдает за тем, что собой представляют люди, и набирается ума. Наипервейшее приобретенное благо — это [умение] слушать ушами. И в текстах Закона [Будды] говорится: «Путь обретения Закона Будды ограничивается корнями ушей»⁷. Если с низким человеком будешь общаться, то невольно попадешь на плохой Путь. Не принесет счастья слушать и учиться у него. Кроме того, будет неосмотрительным с твоей стороны высказывать свое мнение, будучи обучающимся [в этом мире].

[13] Относительно исполнительского мастерства⁸. Должны заниматься им и в молодые, и в преклонные годы. Нехорошо, когда молодые по глупости, а старики из излишней серьезности питают отвращение к *сумо*:, военному искусству, сопряженному с большой физической нагрузкой

¹ *Эко* 依估. В тексте написано знаками *хираганы*. Если записать иероглификой, то будет 依估 (*эко*). Синонимы — *экохики* 依估鼻屨 — «пристрастность, кумовство»; *хэмта* 偏頗 — «пристрастность, односторонность, предпочтение, дискриминация» и, наконец, *сири* 私利 — «личные интересы, личная выгода», что больше всего подходит в данном контексте. Речь идет о том, что этих людей следует отстранить от несения службы, связанной с представительскими функциями, а значит перестать платить за эту работу.

² *Фути* 扶持 — «паек, довольствие, содержание». Первоначально *фути* по отношению к трудовой повинности *бюяку* 夫役 был поденной оплатой. В Новое время (*кинсэй* 近世, XVII–XIX вв.) *фути* был включен в систему вознаграждения за службу сюэзену в качестве жалованья *хо:року* 俸禄 низшим слоям самурайского сословия и соизмерялся с социальным статусом в обществе. Однако перестал рассматриваться как временная оплата за службу. При военном правительстве Эдо (1603–1868) жалование на одного человека (*итинин бути* 一人扶持) составляло пять *го*: рисом 米五合 (1 *го*: равен 0,18 л, соответственно 5 *го*: — 0,90 л) в день, выплата за год (из расчета 360 дней в году) рисом — один *коку* восемь *то* 米一石八斗 (1 *коку* — 180,391 л, по весу около 150 кг; 1 *то* — 18 л, по весу около 15 кг), иными словами — 324,4 л, или 270 кг в год.

³ *Хякусэ*: 百姓. В этот исторический промежуток времени данным термином обозначали простой люд, а не только крестьян.

⁴ *Дзинги* 仁義 — конфуцианские нормы морали: человеколюбие и справедливость.

⁵ *Иттэн-но арудзи* 一天の主 — букв. «Хозяин Поднебесной», т. е. император (тэнно: 天皇).

⁶ *Сюго* 守護 — военные губернаторы провинций, формально подчиненные военному правительству и сёгуну.

⁷ *Мими-но нэ* 耳の根 — букв. «корни ушей». В буддизме существует понятие пяти корней (*гокон* 五根), а именно глаз, ушей, носа, языка и тела (*гэн-ни-би-дзэцу-син* 眼耳鼻舌身). Соответственно в обыденной жизни есть пять органов чувств: зрение (*сикаку* 視覚), слух (*тэ:каку* 聴覚), обоняние (*кю:каку* 嗅覚), вкус (*микаку* 味覚) и осязание (*сёккаку* 触覚). Таким образом, в тексте выделяются корни ушей, т. е. прежде всего слух, с помощью которого познается внешний мир и обретается в нем должное место, так как речь идет об умении слушать, а также об умении молчать и говорить. В целом же человек с помощью пятью органами чувств воспринимает внешний мир: глазами, ушами, носом, телом.

⁸ Здесь, по всей видимости, имеются в виду заимствованные из Древнего Китая шесть искусств (*рикугэй/рокугэй* 六芸): 1) ритуал, церемония, в широком понимании — нормы общественного поведения *рэй* 禮; 2) музыка *раку* 楽; 3) стрельба из лука *ся* 射; 4) управление колесницей *гэ* 御; 5) письмо *сё* 書; 6) счет *су*: 數 (Нихон 1976, 18: 134).

(тикаравадза), к соколиной охоте¹. Так как мастерство исполнения их — Путь [воина], то должен заниматься ими так, чтобы не привлекать внимания других.

[14] У воина две самые важные вещи: лук и конь. Должен помнить об этих двух Путиях и утром, и вечером, не лениться тренироваться каждый день. Если будешь постоянно помнить об этом, то не будешь знать поражений в стрельбе по собакам в загоне². И даже если не будет получаться, не должен бросать тренировок. Если же ты помимо лука и коней будешь преуспевать и в других воинских умениях, то трудно большего желать, но даже если и не будет получаться, то не следует этому огорчаться. Среди таких занятий, как, например, отменное мастерство исполнения танца в [спектаклях] *саругаку*³, напротив, в зависимости от [положения] человека в [обществе], может считаться позором. Например, во время банкета совершенно непозволительно [даже раз] исполнить танец⁴, не стыдно только тем, кому неведомы [Пути] лука и коней. Однако, так как в этом мире представления *саругаку* стали людской потехой, то в общем, пожалуй, неплохо будет, если исполнителем будет рядовой человек. Это не будет прекрасно для того, кого называют личностью, наделенной человеколюбием, даже если он также искусно исполнит танец, как и профессиональный артист *саругаку*. Во всем должен выдержать меру.

[15] Относительно Пути стихов на японском языке⁵. Должен владеть искусством стихосложения, хотя бы по форме на уровне среднего человека. Однажды, когда проводился поэтический турнир в присутствии Господина, было отдано распоряжение, чтобы я на Его глазах, не сходя с места, прочитал свое стихотворение, сочиненное здесь же, на заданную тему по просьбе людей. У меня была тема «канун Нового года»⁶, и когда я пришел в полное замешательство, совершенно не понимая сути темы, то [художник] Но:ами⁷, увидев, как изменился я в лице, написав на клочке бумаги смысл темы и само стихотворение, украдкой вложил его в складки⁸ моей одежды; по

¹ Сумо: 相撲 — военное искусство. Об этом сообщается в «Повести о расцвете и падении Минамото и Тайра» («Гэмпей сэйсуйки» 「源平盛衰記」) и в «Повести о великом мире» («Тайхэйки» 「太平記」).

² *Ину-оу-моно* 犬追物 — букв. «преследование собак» или «охота на собак». Одна из забав воинского сословия. Возникла в период Камакура (1185–1333). Достигла пика популярности в период Муромати (1333–1568). После спада интереса к ней во время междоусобных войн ее возродили власти военного правительства Эдо (1603–1868). Окончательно исчезла в связи с низвержением власти сёгуна и военного сословия. Благодаря этой забаве всадники на скаку оттачивали мастерство стрельбы из лука. Участок земли в форме квадрата со стороной 100 метров огораживался бамбуковым забором. Воины облачались в церемониальную одежду: шапку *орибоси* 折鳥帽子 и накидку с гербами дома *суо*: 素襖. В играх принимали участие тридцать шесть всадников, они делились на три команды и стреляли специальными стрелами *хикимэ* 藁目. Внутри загона находилось 150 собак. Хикимэ — деревянные наконечники стрел длиной четыре *суна* (примерно 12 см, один *сун* 寸 равен 3,03 см), длина окружности пять *сун* (примерно 15 см), в наконечнике было несколько отверстий. Благодаря этому в полете наконечники от соприкосновения с воздухом «пели», издавая своеобразный звук, подавляя тем самым злых духов (*мамоно* 魔物). Как правило, использовались стрелы с такими наконечниками в тренировках по стрельбе по собакам или по плетеной шляпе *каса* 笠, закрепленной высоко на шесте (*касагакэ* 笠懸). Говорят, что последнюю забаву очень любил Минамото-но Ёритомо 源頼朝 (1147–1199, на посту сёгуна 1192–1199), основатель первого в истории Японии сёгуната, ему она во многом и обязана своим появлением. *Ябусамэ* 流鏑馬 — стрельба по мишеням с коня на скаку.

³ *Саругаку* 猿楽 — театральное действо, также известно под названием *сангаку* 散楽 — букв. «разнообразная музыка». Возникло на Азиатском континенте, в период Нара (710–794) заимствовано из Китая. Это были представления танцоров, рассказчиков, фокусников, кукольников, акробатов, исполнителей сельских плясок *дэнгаку* 田楽, связанных с посадкой риса. *Сангаку* получило развитие, появились профессиональные коллективы при императорском дворе, крупных буддийских храмах, синтоистских святилищах. В XI в. из репертуара ушли акробатические номера, стали исполняться небольшие пьесы шутливого содержания. К концу XII в. в представления начали включать бурные комические танцы, в коротких пьесах стали играть несколько актеров с музыкальным сопровождением. В XIII в. вырабатываются стандартные обороты речи, жестов, устанавливается программа выступлений, образуются цеха (*дза*) исполнителей, в XIV в. рождается школа классического театра *но*: 能.

⁴ «[Даже раз] исполнить танец» 一さし舞 (*хитосаси-май*). Слово состоит из трех иероглифов. Второй *саси* さし записан знаками слоговой азбуки *хироганы*. Иероглифически эта запись выглядит так: 一指し舞, или 一差し舞. Последний иероглиф *май* 舞 означает «танец», а первых два — *хитосаси* 一指し/一差し — счетный суффикс для танцев, в данном случае «один танец». Подчеркивается, что даже на дружеской вечеринке с распитием *саке* нельзя представителю знатного военного дома опускаться до танцев из спектаклей театра *саругаку*.

⁵ Путь стихов на японском языке — *кадо*: 歌道, приоритет японской поэзии перед поэзией на китайском языке.

⁶ *Дзёя* 除夜 — канун Нового года.

⁷ *Но:ами* 能阿. Также известен под именем Синно: 真能 (1397–1471). Творческий псевдоним Сю:хо: 秀峰. Художник середины эпохи Муромати. Служил трем сёгунам из династии Асикага 足利: Ёсимоти 義持 (1386–1428, на посту сёгуна 1394–1423), Ёсинори 義教 (1394–1441, на посту 1429–1441), Ёсимаса 義政 (1436–1490, на посту 1449–1473). Входил в узкий круг доверенных людей, которых именовали *до:бо:сю*: 同朋衆 и которые, помимо прочего, занимались чайной церемонией, составлением цветочных композиций *икэбана* 生け花 школы *рикка* 立花.

⁸ Складки одежды — *футокоро* 懐, пространство между надетым на тело кимоно и грудью.

бумажке я прочитал стихотворение и смог скрыть свой стыд. Исходя из моего опыта, должен понять, как бы там ни было, [значимость Пути стиха]. Об этом Пути в древности говорили: «Это не столько Путь, сколько Искусство»¹. Главным образом должен уделять внимание [не столько пониманию смысла стиха, сколько умению его сочинять]. И когда встречаешься с людьми на собраниях, обычно лучше не вести пустых разговоров, а взять в привычку сочинять экспромтом стихи и читать их. Однако, как уже говорил, не должен забывать о двух вещах: луке и коне, не должен предаваться исключительно только Пути японского стиха. Должен прежде всего осознать, что Путь стиха только после двух Путей: лука и коня.

[16] Относительно одежды. Опрометчиво одеваться лучше, чем окружающие. В присутствии Господина хорошо носить такие одежды с фамильными гербами, которые не бросаются в глаза. В частности, и молодым надо одевать *суо*:², обычную одежду самураев с гербом дома. Ты должен оставить мысль, чтобы превзойти других во всех делах, за исключением только подвигов и громкого имени на поле брани, в остальном же должен быть как все.

[17] Относительно мечей. С древности на приеме у Господина для молодых людей определили длину меча в девять *сун* (27,27 см. — В. К.). Но в последнее время, так как хорошие манеры утрачены, допускается самая большая длина клинка 1 *сяку* 8 *сун* (54,54 см. — В. К.). Когда смотришь на людей нынешнего поколения, то [видишь], что они на поясе носят клинок, который называют *вакидзаси*³. Но его скорее можно назвать потайным клинком⁴. Господин и его окружение не видят его, но когда замечают, то возникает вопрос, нет ли каких-нибудь дурных замыслов? И отсюда может возникнуть недоверие. Поясные мечи *вакидзаси* применяют на поле брани, во время паломничества в синтоистские святилища и буддийские храмы⁵ и во время путешествий. *Вакидзаси* приличествует носить вооруженной прислуге *тю:эн* 中間 и [ниже их стоящих] под-росткам-посыльным *комоно* 小者. Нельзя ставить в заслугу то, что человек, наделенный человеколюбием, носит, не скрывая, клинок *вакидзаси*. В нынешнем мире подобное поведение людей уже не вписывается никоим образом в правила этикета.

[18] Молодому человеку, когда он отправляется на поле брани, можно облачиться в лучшие, чем у других, доспехи. Однако будет жалким зрелище, если только по снаряжению он превзойдет

¹ Исполнительское мастерство / искусство — *эйно*: 芸能 (кит. юньнэн). Изначально это слово, состоящее из двух иероглифов, было заимствовано из Китая и означало достигнутое человеком в процессе обучения мастерство/искусство. В настоящее время под этим термином понимают достижения в процессе повседневной практики определенного уровня мастерства/искусства в таких видах деятельности, как: 1) театральном искусстве (*энгэки* 演劇); 2) танце (*буйэ*: 舞踊), музыке (*онгаку* 音楽); 3) песне (*каё*: 歌謡); 4) народном творчестве (*миндзоку энгэй* 民俗演芸); 5) искусстве кино (*эйга* 映画); 6) поп-культуре (*тайсю*: энгэй 大衆演芸). В Китае в древности под термином *эйно*: понимали шесть исполнительских искусств: 1) ритуал, в широком контексте — нормы общественного поведения *рэй* 礼; 2) музыка *раку* 楽; 3) стрельба из лука *ся* 射; 4) управление колесницей *гё* 御 (в Японии под этим прежде всего понимали верховную езду *бадзюцу* 馬術); 5) письмо *сё* 書 и 6) счет *су*: 数. Исэ Садатика имел в виду прежде всего эти шесть искусств. Тем не менее следует сказать, что в Японии с древности до Средневековья, т. е. включая период Хэйан (794–1192), в число искусств входили такие виды деятельности, как: 1) поэзия на китайском языке *канси* 漢詩; 2) поэзия на японском языке *вака* 和歌; 3) стихи жанра *хайкай* 俳諧 на родном языке; 4) придворная музыка и пляска VIII–X вв. *гагаку* 雅楽; 5) театральное искусство *сарузаку* 猿楽, из которого позже вышел театр *но:гаку* 能楽; 6) синтоистские пляски и пантомимы *кагура* 神楽; 7) древние вокальные произведения, созданные на основе народных песен эпохи Нара (710–794) *сайбара* 催馬楽; 8) декламация стихов, литературных произведений *ро:эй* 朗詠; 9) жанр средневековой поэзии (стихи состоят из восьми строк по семь и пять слогов) *имаё*: 今様; 10) застольные песни, особенно были популярны в периоды Камакура (1185–1333) и Муромати (1333–1572), их исполняли во время застолий придворных аристократов и военного сословия, *энкёку* 宴曲 или же *со:ка* 早歌; 11) исполнение музыкальных произведений на японской флейте *фуэ* 笛; 12) исполнение музыкальных произведений на тринадцатиструнном инструменте *кото* 琴; 13) исполнение музыкальных произведений на барабанах и бубнах *цудзуми* 鼓; 14) игра в ножной мяч *кэмари* 蹴鞠; 15) искусство стрельбы из лука верхом на коне на полном скаку *ябусамэ* 流鏑馬; 16) воинская забава стрельба из лука по собакам, загнанным в замкнутое пространство, верхом на коне на полном скаку *ину-оу-моно* 犬追物; 17) игра *сугороку* 双六, при которой бросают кости и передвигают фигурки по доске; 18) настольная игра в *го* 囲碁. У военного сословия, когда могущественные военные дома взяли власть в свои руки в 1192 г., этот список сократился. Преимущество было отдано оттачиванию воинского искусства и приобретению мастерства профессионального воина, т. е. тем «искусствам», которые были наиболее востребованы временем.

² Одежда *суо*:, в написании того времени *сувау* すわう, в иероглифическом написании 素襖 (*суо*:). Повседневная одежда представителей военных домов в середине эпохи Муромати: ткань — из конопли, гербы дома набивали на ткань, грудной ремешок из кожи.

³ *Вакидзаси* 脇指 — короткий меч. Самураи носили два меча: *катана* 刀 и *вакидзаси* 脇指.

⁴ Потайной клинок — *онкэн/инкэн* 隠剣.

⁵ Паломничество в синтоистские святилища и буддийские храмы — *мономо:дэ/буккэй* 物詣.

других и, ничем не отличившись в бою, бросив великолепные доспехи, сбежит с поля боя, усомнившись в победе.

[19] Имей в виду, что всегда призывают того и оказывают расположению тому, кто угадывает желания Господина, кто опять же готов оказывать услуги. Должен понять без слов то, что должно быть сказано. И станешь своим человеком.

[20] Какой бы [по внешнему виду] недалекий человек к тебе бы ни явился, должен радушно выйти и встретить его. Известны слова [Чжоу-гун Дань, яп. Сю:ко: Тан 周公旦]: «Пожалует гость во время трапезы — выплню содержимое изо рта, поспеши выйти и встретить его. Пожалует гость во время мытья головы — прекрати мыться, перевяжи мокрые волосы и немедленно встреть его, вдруг он тот самый мудрец, которого ты ищешь»¹. Если же не примешь и заставишь его вернуться домой [ни с чем], то начнут [о тебе] думать, что не сочувствуешь людям. Будешь так себя вести, то и важные люди [от тебя] удалятся. Да и в обществе пойдет о тебе дурная слава, будут передавать эту молву и начнут поносить хозяина дома. Пусть даже болезнь свалит тебя в постель, но, когда придут близкие тебе люди, даже в белых нижних одеяниях² (хякуэ) встреть их. И тогда увидят, что не высокомерен ты, и все будут этому рады.

[21] Лучше не столько кичиться своим социальным статусом³, сколько, смилив гордыню, соответствовать своему положению. Глупо выглядит и вызывает неприязнь у людей человек,

¹ Второе предложение статьи 20 наставления очень короткое, но пришлось с ним повозиться. Приведем его здесь полностью на языке оригинала: 一食則吐哺, 一沐則三握髮と云り. Если попытаться сделать перевод, следуя общепринятому значению слов, то получится нечто совершенно невразумительное: «Говорят, что один раз поешь — три раза срыгнешь; один раз помоешь голову — три раза перевяжешь волосы». Ясно, что мы имеем дело с двумя устойчивыми выражениями. При тщательном анализе выяснилось, что во втором предложении Исэ Садатика использует две идиомы, заимствованные из знаменитого сочинения «Исторические записки» («Шицзи», яп. «Сики» 「史記」) Сыма Цяня 司馬遷 (около 145 или 135 г. до н.э. — около 86 г. до н.э.), династия Чжоу 周 (XI–III вв. до н.э.). Приведем интересующий нас пассаж на китайском языке из сочинения «Исторические записки — Наследственный дом Лусского Чжоу-гуна» («Шицзи — Лу Чжоу ши цзя», 史記: 魯周公世家) [глава тридцать третья] полностью: 「周公戒伯禽曰: ‘我文王之子, 武王之弟, 成王之叔父, 我于天下亦不賤矣。然我一沐三握髮, 一飯三吐哺, 起以待士, 猶恐失天下之賢人。’」 (два устойчивых оборота выделены подчеркиванием. — В. К.). Теперь обратимся к переводу приведенного пассажа на русский, сделанный известным отечественным китаистом Рудольфом Всеволодовичем Вяткиным (1910–1995): «[Чжоу-гун] до конца продолжал помогать Чэн-вану, а своего сына Бо-цзиня вместо себя отправил в дарованное ему владение в Лу. Предостерегая Бо-цзиня, Чжоу-гун сказал ему: “Я — сын Вэнь-вана, младший брат У-вана и дядя Чэн-вана, я занимаю в Поднебесной не низкое положение. Однако во время каждого мытья лишь трижды берусь за волосы, а во время каждой еды я лишь трижды отгрыгаю, затем встаю, чтобы принять служилых, так как боюсь упустить кого-либо из мудрецов Поднебесной. Направляясь в Лу, будь осмотрительным, сын мой, и не относись высокомерно к людям, из-за того, что владеешь княжеством”» (Сыма Цянь 1987: 66). Как видим, Р. В. Вяткин сделал буквальный перевод на русский язык. Подтверждением того, что мы имеем дело с устоявшимися фразеологическими оборотами, может послужить фрагмент из средневекового японского произведения «Повесть о великом мире» («Тайхэйки» 「太平記」): 「周公旦ハ文王ノ子武王ノ弟タリシカ共、髮ヲ洗フ時詠人來レバ髮ヲ握テ合、飯ヲ食スル時賓客來レバ哺ヲ吐イテ對面シ給ケリ。才乏シトイエ共我大樹ノ一門ニ列ナル身タリ — «Чжоу-гун Дань был сыном Вэнь-вана, младшим братом У-вана, и тем не менее, если приходил жалобщик, когда он мыл волосы, то волосы связывал, а если приходил жалобщик, когда он ел, то выплюнув пищу изо рта, встречал его. И пусть я обделен талантами, но стою в ряду врат большого дерева (т. е. он является представителем с хорошей родословной. — В. К.)» (Тайхэйки 1962: 207). Ямана Мороудзи 山名師段氏 (в тексте «Повести» — Ямана Уэмон-но Сукэ-мороудзи 山名衛門佐師氏) /1328–1376/) несколько раз пытался попасть на прием к Сасаки До:ё 佐々木道尊 (в тексте «Повести» — Сасаки Садо-ханган-ню:до: 佐々木佐渡判官入道 /1296/1306–1373/), чтобы подать жалобу. Но Сасаки уклонялся от приема. Князю Ямана отвечали, что Сасаки не может принять его из-за того, что как раз в это время участвует в поэтическом турнире по складыванию японских стихов в жанре рэнга 連歌, или что как раз в этот момент участвует в чайной церемонии, или же что его в настоящей момент нет в особняке и он скоро вернется. Поэтому Ямана с гневом и обидой приводит эту фразу из «Шицзи». В тексте наставлений господину Исэ Садатика идиомы приведены в обратном порядке, нежели в китайском тексте: вторая идиома приведена первой, а первая — второй: 一飯三吐哺 yī fàn sān tǔ bǔ, 一沐三握髮 yī mù sān zhuō fà, — но с некоторыми изменениями в написании иероглифов. Так возникли устойчивые выражения из пяти иероглифов на японском языке: первое — 「一食則吐哺」, второе — 「一沐則三握髮」. Позже из этих двух идиом образовалась одна, состоящая из четырех иероглифов 握髮吐哺 (яп. акухацу-тохо), смысл которой состоит в том, что для того, чтобы немедленно встретить пришедшего к тебе неожиданно гостя, нужно, если занят трапезой, прекратить ее (срыгнуть), а если в это время моешь голову, нужно прекратить помывку, завязать волосы и броситься навстречу посетителю: а вдруг к тебе пришел мудрец, которого ты так долго разыскивал (Нихон 1976, 1: 169). Таким образом, смысл двух идиом заложен в один фразеологический оборот из четырех иероглифов. В Японии специально для чтения и адекватного понимания японской классической литературы издаются объемные словари идиом, состоящие из четырех иероглифов (ёдзи дзюкуго 四字熟語辞典). Как правило, эти фразеологические обороты в свое время были заимствованы из китайской классической литературы.

² Белые одеяния хякуэ/бьякуэ 白衣 — нижнее белье, представляющее собой косодэ 白小袖 (белое нижнее кимоно с узким рукавом, носившееся в старину). Поверх него надевали только один из видов хакама 袴, которое называлось сасинуки 指貫. Исэ Садатакэ 伊勢貞丈 (1717–1784) в «Смешанных записках Садатакэ» («Тэйдзэ: дзакки» 「貞丈雜記」) дает краткое описание этой одежды.

³ Бундай/бунсай 分際 — социальное, служебное положение, статус.

низкий сердцем, корчащий из себя умника. В танском Китае¹ считали хозяином страны² сердце мудрого человека, пусть даже он был слаб телом и внешне некрасив. Если человек приятен в общении и смиряет свою гордыню, то люди тянутся к нему. Жалок тот, кто во всем, притворствуя лукаво, заботится о поведении своем, демонстрируя человеколюбие, только тогда, когда его видят другие. [По этой причине] должен, поселив в своем сердце человеколюбие, смирить гордыню.

[22] Луна в наступающей ночи, снег поутру. Насладись верховой прогулкой. Пришпорь скакуна и направься к молодому другу, что живет неподалеку, позови его к себе и устрой вечеринку с *sake* или поэтический турнир³. На душе станет спокойно и приятно. Утро праздно проведи в постели, рано вечером ложись спать, ведь второй молодости не будет; не откроешь сердце утонченной красоте четырех времен года, впустишь убьешь время — прискорбна леность. Выбери в друзья тех, кто превосходит тебя умом, кто привлекает внимание других. Общаясь с ними, станешь таким же, как и они, несмотря на свою бестолковость. Таким образом, в некий день, в некое время увидишь суть вещей, услышишь [то, что прежде не слышалось]. Так что держись поближе к хорошим друзьям. В древние времена говорили: «Если человека хочешь узнать — посмотри на его друга!»⁴ Когда присмотришься к его другу, с которым он близко общается, то поймешь глубины его сердца. Имей чувство чести. Когда [постоянно] общаешься с человеком и нет вестей от него в течение двух дней, пошли посыльного, передай письмо, позови его в гости. Если не проявишь такой заботы, то и близость исчезнет и сведется все к общению сугубо обычных людей. Если же таким образом проявишь сердечную предупредительность, то и приятель будет рад, и в свете тебя будут ценить как чрезвычайно любезного человека.

[23] Неопытные люди, бывает, чтобы понравиться собеседнику, о плохом говорят хорошо, а хорошее представляют плохим. По этой причине с льстецами ни в коем случае нельзя сближаться. Поистине, большую ценность представляет человек, который наставляет, прямо говоря о собственных плохих делах. Чрезвычайно глупо говорить с нахмуренным выражением лица, думая, что сообщая что-то неприятное.

[24] Даже если не испытываешь никакой симпатии к человеку, который [к тебе] пришел, [все равно] должен [его] принять. И ни в коем случае не должна отражаться [на лице твоём] досада. Если [ее] проявишь, то собеседник еще большую затаит к тебе злобу. Следует [это] понять, и как бы ни был честолюбив, но если глубоко спрячешь свои чувства, то, вновь еще раз подумав, проявишь покорность. Должен это понимать.

[25] В тех случаях, когда являешься к Господину, случится, тебя пригласит служанка [в женскую часть дома], почтительно прими [приглашение], [но] сразу же удались. Старикам не возбраняется, но неприятно, когда молодой человек сближается со служанкой. Более того, [на него] могут возвести ложное обвинение, [нужно быть предельно осмотрительным].

[26] Подобно тому как Кэнко-хоси говорит⁵ о задушевности человеческого общения, [хочется добавить]: «Нет ничего лучше, чем общаться с человеком, не наделенным талантами. Можно поболтать [с ним] о том о сем, но так как такой человек без талантов ничего не скажет сомнитель-

¹ То: 唐 — танский Китай (618–907).

² Кун-но арудзи 国の主 — хозяин страны.

³ Ко:гэ: 興行 — в данном случае речь идет о поэтическом турнире. Как правило, в то время сложение стихов проводилось в жанре *рэнга* 連歌.

⁴ Отсылка к китайскому трактату «Школьные беседы Конфуция» («Кун-цзы цзя-юй», яп. «Ко:си кэго» 孔子家語) — собрание сочинений, содержащих изречения Конфуция (551–479 гг. до н. э.). В них изложены беседы Конфуция с учениками и последователями. В частности, в указанном сборнике есть такая фраза: «Если хочешь узнать ребенка, посмотри на отца. Если хочешь узнать Государя, посмотри на людей, которые ему служат. Если хочешь познать землю, [на которой пребываешь], посмотри на ее травы и деревья». Другой китайский конфуцианский мыслитель Учитель Сюнь-цзы (яп. Дзюнси 荀子), он же Сюнь Куан, Сюн (Сун) Цин по этому поводу писал: «Если хочешь познать ребенка, посмотри на его друзей. Если хочешь познать Государя, посмотри на его окружение» (Исэ 2003: 92).

⁵ Исэ Садатика в 26-й статье говорит о важности использования не блещущих талантами людей на вечеринках, в общении. К этому вопросу Исэ подходит прагматично: и бесталанным можно найти место в обществе. Это в немалой степени отличается от задушевной тональности, с которой пишет в XII *дане* Кэнко: хоси 兼好法師 (1283–1352?) (в миру был известен

ного о других или о положении дел, то никаких знаний не почерпнешь. Однако хотя он и не блещет талантами, но важно то, что при серьезном рассмотрении представляет собой образец человека, который незаменим на вечеринках. [По этой причине] искренне позаботься о нем».

[27] Когда собираются люди, то молодежь должна садиться вместе со старейшинами¹ и все время беседовать с ними на разные темы. В любом случае много знаний можно почерпнуть [от них].

[28] Особенно искренне должны заботиться о старейшинах [служивших] из поколения в поколение [нашему] дому. Есть высказывание: «Если господин полагается на мудрых и благодетельных вассалов, то благополучно все разрешается»². И пусть [он] неловок и нет способностей, но должен понять, что надлежит обращаться уважительно со старейшинами. Это необходимое условие управления домом.

[29] Нужно тщательно подойти к выбору бревен и пиломатериалов при возведении дома. Говорят: «Самурай! Забудь три вещи: дом, жизнь, женщины». По этой причине дом самурая очень груб: крыша соломенная, на полу циновки, сплетенные из китайского мисканта. У него отличного качества только кони, оружие и доспехи, они в прекрасном состоянии; этим и отличается воин (*буси* 武士). Не подобает воину украшать сиденья и владеть картинами и образцами каллиграфии. Этим занимаются горожане (*тё:нин* 町人)³.

[30] Нельзя проявлять неуважительность к служителям Закона [Будды]. И пусть он будет низкого происхождения, но должны уважать человека, который вступил на путь служения Будде, уйдя из суетного мира, человека, который облачился в рясу, являющуюся знаком этого. Когда в Канто самураи едут верхом на коне, то, говорят, спешиваются, повстречавшись на дороге с монахом, просящим милостыню. Случалось, рассказывают, что спешивались, приняв [за монаха] бредущую по дороге черную корову, из-за того что потеряли былую остроту зрения.

[31] И пусть ты молод, но должен помнить о повседневной постоянности как об одном из самом главном в жизни и смерти. Хорошо осознай принципы изменчивости мира людей, сделай прежде всего главным милосердие и обратись всем сердцем к принципу мира Закона [Будды]. Это поможет понять военное искусство⁴.

[32] Относительно игры в ножной мяч (*[кэ]мари* [蹴]鞠). Так как, может быть, тебя позовут играть вместе с сёгуном, то непременно должен тренироваться. И Путь мяча такой же, как и Путь искусств; хорошо попинать ногами ножной мяч на исходе дня раз или два. Но нехорошо, если три раза. Начнут думать, что всегда этим занимаешься.

[33] Относительно сочинения стихов *рэнга* 連歌 на японском языке. Так как сам сёгун любит стихи, то в случае, если будешь приглашен на такой поэтический турнир среди прочих людей, нехорошо прослыть невежей. И пускай будут не очень хорошие стихи, но важно пройти обучение у мастера, чтобы мог сочинить стихи, подобающие молодому человеку. Не следует отлынивать от поэтических турниров в жанре *вака* 和歌 и *рэнга* второго числа каждой луны.

как Урабэ-но Канэси 卜部の兼良): «Приятно бывает в задушевной беседе с человеком одних с вами вкусов бесечно поболтать и о чем-нибудь интересном, и о разном вздоре. Когда же нет такого человека, а собеседник обеспокоен лишь тем, чтобы не перечить вам в какой-нибудь мелочи, появляется чувство одиночества. Случается иной раз вести разговоры с разными людьми. От одного только и слышишь: “Да, действительно”. Другой не во всем согласен с вами и начинает спорить: “А я так не считаю, — заявляет он, — вот так-то, по таким-то причинам”. Вам в этих случаях кажется, что разговор помогает рассеять скуку, но в действительности же по вопросам, вызывающим хотя бы некоторые разногласия, в разговоре с инакомыслящим человеком можно высказываться лишь о пустяках. Как это грустно, когда близкий ваш друг — далеко!» (перевод В. Н. Горегляда, см. (Кэнко-хоси 1970: 50); см. также перевод А. Н. Мещерякова в (Записки 2009: 21–22).

¹ *Сюкуро*: 宿老 — старейшины.

² Отсылка к китайскому сочинению «Сань люэ» (яп. «Санряку») 三略, состоит из трех частей, приведенное здесь идиоматическое выражение можно найти в первой его части. Подробнее см. ссылку 30. Дословно в этой статье написано: 「首任旧齒、万事乃理、云。」 — «Говорят: хозяин полагается на *старые зубы* — и все благополучно разрешается» (курсив мой. — В. К.). Здесь под «старыми зубами» понимаются старые преданные вассалы, обремененные знаниями и добродетелями.

³ Под горожанами, вероятно, прежде всего в данном случае подразумеваются торговцы.

⁴ *Бухэн* 武辺 — военное искусство. *Бухэн* можно считать синонимом *бугэй* 「武芸」 (см.: Нихон 1976, 17: 478). Под ним понимается владение луком, мечом, копьем, верховая езда и т. д.

[34] Относительно [различных] забав. Не пристрастись, знай меру. И в «Нормах поведения, установленных [Минамото-но Ёсиэ]»¹, говорится: «Не предавайся им постоянно». Даже игра в *го* (написано 碁, следует читать 碁. — В. К.), *сё:зу* 将棋, стрельба из игрушечного лука *ё:кю:* 楊弓² приводят к потере умеренности. Что уж говорить о других развлечениях.

[35] Нельзя обращаться с самураем подчеркнуто надменно, грубыми словами, без должного уважения, даже если он играет роль слуги. По закону кармы в нынешнем мире становишься господином или слугой, но природа у всех людей одина. В особенности, естественно, это имеет отношение к старейшинам нашего дома, и пусть [они] будут даже молоды годами, но не следует заставлять [их, к примеру,] снимать обувь или мыть [тебе] ноги. Подобные дела должен повелеть сделать прислуге низкого происхождения.

[36] Относительно больших и малых дел. Дело в том, что должен уразуметь: не подобает принимать меры, исходя только из собственного мнения, своенравно, не посоветовавшись ни с кем. Часто бывает так, думаешь, что тебя похвалят за то, что всегда ведешь себя умно относительно других, что собственными силами ведешь дела, но обязательно где-нибудь уклонившись, сделаешь промах. В особенности если, отправляя в другой дом письменное сообщение³, допустишь ошибку, — позор будет на вечные времена. Говорят: «Важно, даже если ты хорошо знаешь, спросить об этом у другого, сделав выражение лица ничего не понимающего человека». Не постигший знаний этого мира, даже когда не знает, обязательно сделает выражение лица, все знающего человека; постигший знания, даже если хорошо знает, спрашивает у другого с выражением лица совершенно ничего не знающего человека, [тем самым] приумножает знания. Так поступает мудрец. Конфуций сказал: «Не стыдись спросить у окружающих тебя людей»⁴. Обо всем должен спрашивать у них. Ведь собственных знаний недостаточно, будешь умничать — опозоришься.

[37] Если получил подарок от другого дома, то должен в ответ подарить вещь, которая бы [по цене] превосходила полученную. Кроме того, нельзя заставлять ждать на протяжении нескольких дней без надобности посыльного, прибывшего в столицу из далекой провинции. Если будешь таким образом с ним обращаться, то, вернувшись домой к своему господину, он обязательно будет злословить о тебе. Это касается не только [посыльных из] провинций, но и столичных, должен привечать их. Все время помни об этом. Кроме того, с посыльным, прибывшем из дальних пределов, пусть даже он будет низкого происхождения, должен сразу же с ним встретиться, расспросить его также о делах в провинции, радушно приняв его, отправить назад домой. И в других провинциях широко распространится о тебе молва, какой ты прекрасный человек.

[38] Как ранее я говорил, человек, желающий укрепления своего дома, желающий процветания потомкам, должен иметь веру. «Наше сознание подобно воде. Если вера слаба, то и сознание мутное, как темная вода. Если вера крепка, то и сознание чистое, как чистейшая, прозрачная вода поздней осенью, и луна в ней зеркально отражается». Мы имеем свидетельства спонтанного прозрения⁵

¹ «Нормы поведения, установленные Ёсиэ» (Ёсиэ асон гё:ги 義家朝臣行儀 Минамото-но Ёсиэ 源義家 /1039–1106/). Асон (букв. «вассал государя») — придворный ранг, стал частью имени. «С первого по третий ранги присоединяется к фамильному имени, и личное имя не указывается. У придворных четвертого ранга — после фамильного и личного имен, у придворных пятого ранга ставится между фамильным и личным именем» (Записи 2012: 29). Установить источник не удалось.

² Игрушечный лук *ё:кю:* 楊弓. Поскольку его делали из ивы, то так и назвали «ивовый лук», по китайскому/онному чтению *ё:кю:* 楊弓. Размером он был около 85 см, или, по японским мерам длины, 2 *сяку* 8 *сун*. Использовался во время развлечений. К нему придавались стрелы длиной около 27 см, или 9 *сун*. Стреляли из него сидя по цели, установленной на расстоянии около 13,5 м, или 7,5 *кэн* 間.

³ *Сёсацу-но бунсё* 諸札の文書 — письменное сообщение.

⁴ Ссылка на сочинение Конфуция «Лунь юй»: «Цзы Гун спросил: “Почему Кун Вэньцзы нарекли посмертным именем Вэнь?” Учитель ответил: “Он был умный и деятельный, к тому же любил учиться и не считал заторным скромно обращаться за советами к нижестоящим. Поэтому и нарекли его посмертным именем Вэнь» (Переломов 1998: 336). Переломов дает важное примечание: «Вэнь (文. — В. К.) значит “культурный”» (Переломов 1998: 336).

⁵ *Сидзэн хаттоку* 自然発得 — спонтанное прозрение. Есть выражение *саммай хоттоку* 三昧発得.

благодаря силе веры¹. По этой причине ни в коем случае не должен вступать на ложный путь, поверив широко словам людей, одержимых заблуждениями: «[Они] думали, что обрели то, что [на самом деле] еще не обрели, думали также, что имеют свидетельство Просветления, а свидетельства еще и не было»². В действительности подобные вещи неприглядны. Представляется, в частности, важным [неотступно] следовать этому пункту [наставлений]. Человек, у которого стало делом жизни воинское искусство лука и стрел, всенепременно должен обладать верой. Некогда Хосокава Бусю:[-но kami]³ в возрасте 16 лет на протяжении семи дней и семей ночей ничего не ел, не сомкнул глаз, читал вслух нараспев тысячу [раз]⁴ свиток «Государевой сутры» «Тодзу о:кё:»⁵ и молил у Небесного Государа доброе имя дома: если [я] не достоин божественной

¹ Вероятно, оборот 「信心水澄感応月浮影」 заимствован из какого-то китайского классического сочинения. Суть его сводится к следующему: «Наше сознание подобно воде. Если вера слаба, то и сознание мутное, как темная вода. Если вера крепка, то и сознание чистое, как чистая и прозрачная вода поздней осенью, и луна в ней зеркально отражается» (Сознание). К этому следует добавить, что есть два выражения в японском языке: *суйгэцу* 水月 («отражение луны в воде») и *суйгацу/суйгэцу каньон* 水月観音 — один из 33 образов бодхисаттвы Каннон. Он проявляется на листе лотоса в отражении на воде при свете луны.

² Фразеологический оборот 「未得謂得未証謂証」 заимствован из «Сутры о цветке лотоса чудесной дхармы» (санскр. *Саддхарма-пундарика-сутра*, кит. *тяньпин мяофа лянхуа цзин*, яп. *мёхо: рэнгэ-кё:* 「妙法蓮華經」), глава «Уловка» (*хо:бэмпон* 方便品): 「その時、世尊は舎利弗に告げたまう。「汝は已に慙懃に、三たび請えり、豈、説かざることを得んや。汝よ、今、諦かに聴き、善くこれを思念せよ。われは、当に汝のために、分別して、解説すべし」。この語を説きたもう時、会の中に比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷の五千人等ありて、即ち座より起ちて仏を礼して退けり。所為はいかん。この輩は、罪の根深重にして、及び増上慢にて、未だ得ざるを得たりと謂い、未だ証をせざるを証せりと謂えり。かくの如き失あり。ここを以て住せざるなり。世尊は黙然として、制止したまわず」。 В переводе А. Н. Игнатовича (1947–2001): «В это время Почитаемый в Мирах сказал Шарипутре (один из учеников будды Шакьямуни. — В. К.): “Ты уже три раза почитательно просил меня об этом, и как же я могу не объяснить это! Слушай сейчас внимательно и хорошо задумайся об этом. Воистину [я] объясню тебе понятно”. Когда [он] говорил эти слова, на собрании присутствовали пять тысяч бхикшу, бхикшуни, упасак, упасик. [Они] поднялись [со своих] мест, поклонились Будде и удалились. Почему? Корни греха у них были очень глубоки, а надменность велика. [Они] думали, что обрели то, что [на самом деле] еще не обрели, думали также, что имеют свидетельство тому, о чем свидетельства еще не было (т. е. не было свидетельства достижения просветления. — В. К.). Обремененные такой виной, [они] не могли остаться. Почитаемый в Мирах молчал и не остановил [их]» (Сутра).

³ Хосокава Бусю: 細川武州. Бусю: — другое название провинции Мусаси 武蔵国, большая часть ее территории сейчас входит в столичную агломерацию, а также в состав соседних с Токио префектур Сайтама 埼玉県 и Канагава 神奈川県. Владел титулом Повелитель провинции Мусаси (Мусаси-но kami 「武蔵守」), поэтому после фамилии идет титул. Долгое время занимал второй по значимости после сёгуна пост первого министра военного правительства (*канрёи/канрё:* 管領). Был назначен на эту должность по последней воле второго по счету сёгуна Асикага Ёсиакира 足利義詮 (1330–1367, на посту сёгуна 1358–1367), чтобы опекать и защищать своего сына, следующего, третьего по счету, сёгуна Асикага Ёсимичу 足利義満 (1358–1408, на посту 1368–1394). Хосокава больше известен в истории Японии как Хосокава Ёриоки 細川頼之 (1329–1392), военачальник периода Южного и Северного дворов (*намбокутё: дзидай* 南北朝時代, 1336–1392).

⁴ Власть предрекающие, как придворные аристократы, так и представители военных домов, нередко в трудные минуты жизни обращались к «Лотосовой сутре», ища у нее защиту и духовную опору. Мариус Виллем де Фиссер приводит немало примеров, когда императорский двор проводил «Праздник тысячи копий Лотоса, подносимых и читаемых тысячьо монахов» («Хоккэ сэмбу-э» 法華千部会), 748, 992, 1010, 1099, 1103, 1142 1144, 1445 гг. (Фиссер 2016: 458–460). Хосокава же на протяжении семи суток сам тысячу раз читал вслух нараспев свиток «Сутры бодхисаттвы Каннон», вошедший 25-й главой в «Лотосовую сутру». Бывали случаи, что из-за обета, данного знатным человеком прочитать вслух «Лотосовую сутру», откладывали исполнение казни. Такой пример можно найти во второй книги «Повести о Великом мире»: «Относительно Тосимото-асон было определено: поскольку он является зачинщиком мятежа, его нельзя ссылать в отдаленные провинции, а надлежит в ближайшие же дни в Камакура отрубить ему голову. Однако этот человек соблюдал многолетний обет: 600 раз прочитать вслух «Сутру Лотоса». Теперь ему оставалось прочитать ее еще 200 раз, и он выразил настоятельную просьбу не спешить лишать его жизни, пока он не исполнит свой обет о шестистах чтениях, а потом будь что будет. Действительно, было бы грешно не позволить ему исполнить такое великое желание — таков был ответ» (Тайхэйки 1997: 35–36).

⁵ «Лотосовая сутра» — «Сутра Сына Неба, получившего рождение благодаря благодеяниям, совершенными им в прежнем мире» («То:дзу о:кё:» 「当途王経」), в переводе сократили название, оставив последние два иероглифа из четырех: «Государева сутра». На самом деле здесь речь идет о «Лотосовой сутре», а точнее о ее 25-й главе, именуемой «[Открытые] для всех врата Бодхисаттвы Постигающий Звуки Мира» («Кандзэон босацу Фумомбон» 「観世音菩薩普門品」), где иероглиф 品 (*хон*) — «глава» — читается с озвончением — *бон*. Китайский текст «Лотосовой сутры» (полное название «Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы», санскр. «Саддхарма-пундарика-сутра», кит. «Мяофа лянхуа-цзин», яп. «Мё:хо: рэнгэ-кё:» 「妙法蓮華經」) в переводе Кумарадживы (402–412) разбит на 8 свитков (*кан* 卷) и 28 глав (*хон*). Сутра состоит из «четырёх главных глав» (*сиё:хон* 四要品): 1) главы II. Уловки/Способы/Умелость (*хо:бэм-бон* 方便品); 2) главы XIV. Спокойные и радостные деяния (Анакугё:-бон 安樂経品); 3) главы XVI. Длительность жизни Татхагаты (Нёрай дзюрё:-бон 如来寿量品) и 4) Главы XXV. Повсеместные врата бодхисаттвы Каннон (санскр. Авалокитешвары) (Кандзэон босацу Фумон-бон 観世音菩薩普門品), полное название этой главы «[Открытые] для всех врата [Бодхисаттвы Постигающий Звуки Мира]» часто сокращается до «Глава повсеместных врат» (Фумон-бон 普門品). Посвящена она бодхисаттве Каннон (Фиссер 2016: 412–417). Исэ Садатика, когда говорит о «Сутре Повелителя, находящегося», имеет в виду «Сутру бодхисаттвы Каннон» («Каннон-кё» 「観音経」), официально входящую 25-й главой в «Лотосовую сутру». В «Повести о Великом мире» прямо об этом говорится: 「普門品ヲ當途王経トハ申ナルベシ」 — «Называем главу Повсеместных врат [Лотосовой сутры] Государевой сутрой» (Повесть 1961: 14).

милости, то сразу же укороти мою жизнь, а если же достоин, то дай такую судьбу, чтобы охватила и заполнила всю Поднебесную. Когда [он] возносил так молитву Буддам и божествам, то спустился с небес божество в виде мальчика-прислужника и сразу явились счастливые знамения. Защита и покровительство дому Хосокава и сейчас еще сохраняются. И тому мы свидетели. На наследника славного рода тысяча людей указывают пальцем, он причастен к высокой государственной службе, владеет землями¹, но что будет [дальше]? Скоро ты вступишь в должность. Наш дом Исэ, в частности, должен быть зеркалом Поднебесной. Поэтому, не обладая способностями, будешь бесполезен Господину. Не сможешь стать зеркалом. И противоположного мнения не сможешь высказать. Будешь распоряжаться пожалованными тебе Господином землями² неподобающим образом, и станешь предметом пересудов людей Поднебесной, а это чрезвычайно прискорбно. И если наделен талантами исполнительского искусства, о которых я уже говорил, то, разумеется, человеку, который должен наследовать дом, следует обладать не столько мастерством в различных делах, сколько целеустремленностью. Пусть исполнительские искусства могут тебе и не нравиться, но важно, что должен любить людей. В свете считают, что нельзя назвать человеком человека, который не собирается [и не общается] с другими [себе подобными]. Прежде всего ты это должен усвоить. Прими это к сведению³.

Каждый раз, когда, погружившись в пучину сердца, пекущегося о чаде своем, просыпался на рассвете и, положившись на глупое сердце и еще более глупую кисть, записывал, что вспоминалось. Передаю эти записи тебе. Так как они с самого начала — увещевания моему любимому сыну, то не показывай их посторонним.

Рассеется мрак на сердце родителя, пекущегося о чаде,
 Так хочется, чтобы он не сбился с пути наставлений⁴.
 Время [написания наставлений приходится на] эру годов Тёроку (1457–1460. — В. К.)

Печать Садатика⁵

¹ Земли — в тексте *rē:mi* 領地. В исторической литературе под этим термином подразумевается феодал.

² Пожалованные Господином (т. е. сёгуном) земли — *тигё*: 知行.

³ *Анакасико*, *анакасико* 穴賢へ — прими это к сведению. В эпистолярном стиле этим выражением завершают послание. Переводят этот оборот в зависимости от характера послания, к примеру: остаюсь Ваш, Вот так и т. п.

⁴ Стихотворение написано в одну строку с разрывом посередине

「子をおもふ親の心のやみはれて // いさむる道にまよわずもかな」 (оя-но кокоро-но ямиварэтэ исамуру мити-ни маёвадзу мокана), что дает основание читать его в две строки. Подтверждение тому мы можем найти, если обратимся к самой рукописи, с. 18.

Перед нами стихотворение, написанное в жанре *танка*. Четко бьется на 5-7-5-7-7 слогов. Иными словами, его в поэтическом сборнике можно было бы записать в пять строк:

оя-но кокоро-но 親の心の
ямиварэтэ やみはれて
ямиварэтэ やみはれて
исамуру мити-ни いさむる道に
маёвадзу мокана まよわずもかな

Но, следуя тексту рукописи, вероятно, предпочтительнее воспроизвести стихотворение в две строки, как мы и сделали в представленном переводе.

⁵ На самом деле в опубликованной рукописи внизу страницы в левой ее части написано: 「貞近判 (親俊は是也)」 — «печать [господина] Садатика. (Это — [Нинагава] Тикатоси)». Следует обратить внимание на то, что в имени Садатика 貞親 второй иероглиф *тика* 親 написан другим иероглифом 近, но чтение не меняется, остается прежним — Садатика. Переписчик, видимо, совершил ошибку, делая уточнение, что речь идет о Нинагава Тикатоси 蛭川親俊 (? — 1569). Он был близким вассалом дома Исэ и жил позже, чем Исэ Садатика (Исэ 2003: 94).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Записи о Масакадо (пер. с древнеяп. и коммент. А. С. Бачурина) // Япония в эпоху Хэйан (794–1185) / под ред. И. С. Смирнова. М.: РГГУ, 2009. С. 109–140. (Труды Института восточных культур и античности. *Orientalia et Classica*. Вып. 24).

Записи о Масакадо // Японские сказания о войнах и мятежах / пер. с яп., вступ. ст. и коммент. В. А. Онищенко. СПб.: Гиперион, 2012. С. 29–88.

Кэнко-хоси. Записки от скуки (Цурэдзурэгуса) / пер. с яп., вступ. статья, коммент. и указатель В. Н. Горегляда. М.: Наука, 1970.

Кэнко-хоси. Записки на досуге / Ёсида Канэёси; пер. с яп. А. Н. Мещерякова. М.: Наталис, 2008.

Норито. Сэммё / пер. со старояп. Л. М. Ермаковой. М.: Наука, 1991. (Памятники письменности Востока. Т. 97).

Переломов Л. С. Конфуций: «Лунь юй»: исслед., пер. с кит., коммент. Факс. текст «Люнь юя» с коммент. Чжу Си. К 2550-летию Конфуция. М.: Восточная литература, 1998.

Повесть о Великом мире. Книга вторая (пер. и примеч. В. Н. Горегляда) // Петербургское востоковедение. Вып. 9. СПб.: Петербургское востоковедение, 1997. С. 10–50.

Сутра о Бесчисленных Значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость / подгот. А. Н. Игнатович и В. В. Северская. М.: Ладомир, 2007.

Сутра Лотоса (Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы) / пер. с китайского А. Н. Игнатовича URL: <https://avidreaders.ru/book/sutra-o-cvetke-lotosa-chudesnoy-dharmy.html> (дата обращения: 27.02.2023).

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи) / пер. с кит., вступ. ст. и коммент. Р. В. Вяткина. М.: Наука, 1987. Т. V.

Фиссер М. В. Древний буддизм в Японии. М.: Серебряные нити, 2016.

Штейнер Е. Дзэн-жизнь: Иккю и окрестности. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006.

The Taiheiki. A Cronicle of Mediaval Japan. Translated, with an Introduction and Notes by Helen Craig McCullough. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, Third printing, Charles E. Tuttle company, 1985.

伊勢貞親教訓//続群書類従32輯下. 雑部. 編集塚保己一. 東京、続群書類従完成会. 1988. 123–141. Исэ Садатика кё:кун // Гунсё руйдзю: сандзю:ни-сю: гэ. Дзацубу. [Наставления (господина) Исэ Садатика // Продолжение систематизированной коллекции японских рукописей. Т. 32. Кн. 2. Смесь / сост. Ханава Хокиити]. Токио: Дзоку гунсё руйдзю кансэйкай, 1988. С. 123–141.

伊勢貞親教訓//武家家訓・遺訓集成. 編集小澤富夫. 東京、ペリカン社. 東京、. 2003. 80–94, 469–471. Исэ Садатика кё:кун // Букэ какун – икун сю:сэй. [Наставления (господина) Исэ Садатика // Собрание семейных наставлений – заветов военных домов / сост. Одава Томио]. Токио: Пэриканся, 2003. С. 80–94, 469–471.

伊勢貞親教訓書. Исэ Садатика кёкунсё. [(Рукопись) Письменные наставления [господина] Исэ Садатика]. URL: <https://kotenseki.nijl.ac.jp/biblio/100045313/viewer/2> (дата обращения: 19.02.2022).

太平記二/後藤丹治校注、釜田喜三郎 校注//日本古典文学大系, 1961. Тайхэйки ни / Гото Тандзи котю, Камада Кисабуро котю // Нихон котэн бунгаку тайкэй [Повесть о великом мире / под ред. и с коммент. Гото Тандзи, Камада Кисабуро]. Токио: Иванами сётэн, 1961. (Серия: Японская классическая литература. Т. 35)

太平記三/ 後藤丹治校注, 岡見正雄校注//日本古典文学大系. 1962. Тайхэйки сан / Гото Тандзи котю, Оками Масао котю // Нихон котэн бунгаку тайкэй. [Повесть о великом мире / под ред. и с коммент. Гото Тандзи, Оками Масао]. Токио: Иванами сётэн, 1962. (Серия: Японская классическая литература. Т. 36).

伊勢貞親教訓//群書解題. 第八卷. 雑部. 東京、続群書類従完成会. 1986. 343–345. Исэ Садатика кё:кун // Гунсё кайдай. Дайхаккан. Дзацубу [Наставления (господина) Исэ Садатика. Аннотированная библиография. Смесь]. Токио: Дзоку-гунсёруйдзю: кансэйкай, 1986. Т. 8. С. 343–345.

伊勢氏//日本大百科全書 (ニッポニカ) Исэ-удзи // Нихон дайхякка дзэнсё (Ниппоника) [(Генеалогическое древо) рода Исэ (в сокращенном варианте). Большая энциклопедия по Японии (Ниппоника)]. URL: <https://kotobank.jp/word/%E4%BC%8A%E5%8B%A2%E6%B0%8F-30940> (дата обращения: 20.12.2022).

伊勢家紋. Исэ камон [Герб (военного) дома Исэ]. URL: https://www.google.com/search?q=%E4%BC%8A%E5%8B%A2%E5%AE%B6%E7%B4%8B&rlz=1C1CHBD_ruRU979RU979&oq=&aqs=chrome.4.35i39i36218.19757967j0j15&sourceid=chrome&ie=UTF-8 (дата обращения: 26.02.2023).

みな御心は水の如し. Мина-но окооро-ва мидзу-но готоси [Наше сознание подобно воде]. URL: <https://daily-gosho.blogspot.com/2016/08/our-minds-are-like-water-faith-that-is.html> (дата обращения: 21.01.2023).

日本国語大辞典, 1976. Нихон кокуго дайджитэн [Большая энциклопедия родного языка Японии: в 22 т.]. Токио: Сёгаккан, 1976.

日本史諸家系図人名辞典/編集小和田哲男, 2003. Нихонси сёка кэйдзу дзиммэй дзитэн / Хэнсю Овада Тэцуо [Родословно-биографический словарь всех (знатных) домов в истории Японии] / под ред. Овада Тэцуо. Токио: Коданся, 2003.

小学館スーパー・ニッポニカ日本百科全書, 1998. Сёгаккан. Су:па: Ниппоника, Нихон дайхякка дзэнсё [Мультимедийная энциклопедия Super Nipponica]. Сёгаккан, 1998.

尊経閣文庫. Сонкэйкаку бунко [Коллекция Сонкэйкаку бунко]. URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%B0%8A%E7%B5%8C%E9%96%A3%E6%96%87%E5%BA%AB-555820> (дата обращения: 29.01.2023).

静嘉堂文庫美術館. Сэйкайдо бунко бидзюцукан [Музей изобразительного искусства Сэйкай бунко]. URL: <https://www.seikado.or.jp/about/> (дата обращения: 29.01.2023).

肥前島原松平文庫. Хидзэн Симабара Мацудайра бунко [Собрание (князей) Мацудайра из Симабара (провинции) Хидзэн]. URL: <https://www.city.shimabara.lg.jp/rekishi/page2646.html> (дата обращения: 20.12.2022).

REFERENCES

Hizen Shimabara Matsudaira bunko [Matsudaira's Collection of Manuscripts]. Available at: <https://www.city.shimabara.lg.jp/rekishi/page2646.html> (accessed: 20.12.2022). (In Japanese)

Ise kamon [Coat of Arms of the Ise Military House]. Available at: https://www.google.com/search?q=%E4%B C%8A%E5%8B%A2%E5%AE%B6%E7%B4%8B&rlz=1C1CHBD_ruRU979RU979&oq=&aqs=chrome.4.35i39i362l8.19757967j0j15&sourceid=chrome&ie=UTF-8 (accessed: 26.02.2023). (In Japanese)

Ise-uji. Nihon daihyakka zensyo (Nipponika) [The Genealogical Tree of the Ise Clan in an abbreviated version]. Available at: <https://kotobank.jp/word/%E4%BC%8A%E5%8B%A2%E6%B0%8F-30940> (accessed: 20.12.2022). (In Japanese)

Ise Sadachika kyokun. Gunsho kaidai. Daihakkan. Zatsubu. [Ise Sadachika's Precepts. Annotated Bibliography. Mixture] Tokyo: Zoku-gunshoruiju kanseikai Publ., 1986, vol. 8, pp. 343–345. (In Japanese)

Visser M. W. *Drevnii buddhism v Iaponii* [Old Buddhism in Japan]. Moscow: Serebrianye niti Publ., 2016. (In Russian)

Nihon kokugo daijiten [The Great Encyclopedia of the Native Language of Japan]. In 22 vol. Tokyo: Shogakkan Publ., 1976. (In Japanese)

Nihon shoka keizu jimmei jiten [Genealogical and Biographical Dictionary of all Noble Houses in the History of Japan]. Ed. by Owada Tetsuo. Tokyo: Kodansha Publ., 2003. (In Japanese)

Shogakukan. Supa Nipponica, Nihon daihyakka zensho [Multimedia Encyclopedia Surer Nipponica]. Shogakukan Publ., 1998. (In Japanese)

Seikado bunko Art museum. Available at: <https://www.seikado.or.jp/about/> (accessed: 29.01.2023). (In Japanese)

Sonkeikaku bunko collection. Available at: <https://kotobank.jp/word/> (accessed: 29.01.2023). (In Japanese)

Steiner E. *Zen-zhizn': Ikkyu i ego okrestnosti* [Zen-life: Ikkyu and Beyond]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie Publ., 2006. (In Russian)

Submitted: 13.03.2023

Accepted: 18.06.2023

Published: 10.07.2023